

# Fichas sobre saberes y conocimientos de las actividades sociales y el territorio

---

Fuentes para la elaboración  
de materiales pedagógicos



## I. CHIAPAS

<i>Elaboración de nido para empollar los huevos de gallina (Tsotsil)</i>	<b>2</b>
<i>Recuperación de la historia de la comunidad (Tsotsil)</i>	<b>11</b>
<i>Uso del toro en el potrero (Tsotsil)</i>	<b>14</b>
<i>La fiesta del agua en los dos manantiales (Tseltal)</i>	<b>26</b>
<i>Elaboración de trampa para cazar tuza (Ch'ol)</i>	<b>29</b>

## II. OAXACA

<i>Elaboración de tamal de elote con pasta de chícharo (Ayuujk)</i>	<b>35</b>
<i>Elaboración de red para transportar las mazorcas (Zapoteco)</i>	<b>38</b>
<i>Elaboración de red para atrapar camarones en el río (Zapoteco)</i>	<b>42</b>
<i>Preparación de atole ancestral (Ayuujk)</i>	<b>46</b>
<i>Corte de caña (Chinanteco)</i>	<b>51</b>
<i>Preparación de chilacayota con masa (Mixteco)</i>	<b>56</b>

### III. PUEBLA

<i>Partida del frijol simayitl (Náhuatl)</i>	<b>64</b>
<i>Elaboración de elotaxcal (Náhuatl)</i>	<b>67</b>
<i>Tejido de cincha (Ngigua)</i>	<b>72</b>

### IV. MICHOACÁN

<i>El empacho y su curación (P'urhépecha)</i>	<b>78</b>
<i>Compositor y cantante de pirekuas (P'urhépecha)</i>	<b>84</b>

# CHIAPAS



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

Lengua:	Tsotsil	Variante:	Chenalhó
Región:	Chenalhó	Localidad:	Las Limas
Nivel escolar:	3º. Primaria bilingüe	Milpa:	
Docente(s):	Elías Pérez Pérez		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<p><i>Oy chanib ti k'usi tsokesvan ti balumile, ti ja' tsokes ti joltike xchi'uk ti ko'ontontike te ti jujun parajetike ti bu oyik ti tsotsiletike.</i></p> <p>Existen cuatro actores que perturban la percepción del mundo y de la vida, asimismo desequilibra la mente y el corazón de las comunidades indígenas tsotsiles:</p> <p><i>Sba sk'oplal: Ja' ti chanobvun yu'un ti ajvalile ti ja' sventainoj ti Secretaria de Educación Públicae, ti ja' ta sujvan ti yalel, ti xchannel ti k'usi xchanojik sventa Ciencia sbi yu'unike, ti ja' te chalik k'ux-elan ti balumil vinajele, ja' te mu xko'olaj xchi'uk ti k'usi xch'unojik, xchanojik ti xkuxlejalik ti bats'i vinik antse, ti k'ucha'al</i></p>	<p><i>Li' ti paraje las limas sbie, ta municipio yu'un Chenalhó, ta slumal Chiapas, lek kuxul ti bats'i k'op tsotsile, te chkaitik ti chk'opoj ti kerem tsebetike xchi'uk ti totil me'iletik ti chlo'lajik te ti snaik xchi'uk te ti yut chanobvunik, xchi'uk ta ch'ulnaetik, te ti abtel yu'unik, ti bats'i k'op tsotsile ja' toj jtunel ti lo'il k'op ta xkuxlejalik ti parajee,ti bats'i k'op tsotsil kuxul ta yutil jujun na, ja' jtunel-o te ti jujun na xchi'uk ti yol xnich'onich'onike, pero te chvinaj oy xa kapal vots'ol chk'ojik ti ach' jch'ieletike, ja' ti buch'u batemik ta chanvune, jech k'ucha'al k'alal ta x-otolajike, xchi'uk sbi k'usitik ts'unbil, jech k'ucha'al k'usi jtunel ti spasel ve'elil sventa ve'el, jech k'ucha'al plato, cuchara, café, azúcar, sal xchi'uk yan. Ja' te chch'ay batel st'ujumal xchi'uk stsatsal ti bats'i k'ope.</i></p> <p><i>Te ti yut parajee te chalik ti chk'exavik ti k'opojel ti kaxlan k'op</i></p>

*nopenik chak'beik sbi, chalbe smelol sjam xchi'uk chchapik ti k'usi oy ti spat xokonike.*

*Ja' no'ox jech xtok ta xak'ik ta k'elel slok'ombail ti k'usi chchonike xchi'uk ti k'usi tspasik muk'tik jchonlajetike, ja' te xjel batel sk'opik ti bats'i vinik antse. Jech k'ucha'al chalik arroz, xchu' vakax, k'usitik chchonike, "arroz", xchu' vakax, sabritas, tukump'ol xchi'uk yan.*

Primero: la escuela oficial de la SEP impone explicaciones científicas de los fenómenos sociales y naturales, contradiciendo las concepciones de vida cultural, el conocimiento comunitario y modificando el lenguaje de los verdaderos hombres y mujeres que ha aprendido a nombrar, explicar y ordenar, numerar las cosas que les rodea.

Además imponen mediante imágenes visuales de la sociedad envolvente, pueblos rurales campesinas, y propagandas de los productos industriales, tales como arroz, leche, aceite, gasolina, galletas, sabritas, palomitas y otras más.

*Xchibal: Ja' jech xtok ja' tsokesvan ti k'opojel ti jbats'i k'optike, ja' ti bu sk'opojik chlo'ilajik ti jkaxlenetike, ti ja' sbi yu'unik televisión, radio comunicación, ja' no'ox jech noxtok oy bu chk'opojik ti bats'i k'op yalajike, pero mu meleluk, ja' xa te kapal vots'ol ti kaxlan k'op, ja' xa te chjin batel ti slekital xholel ti jk'optike.*

Segundo. Los medios de comunicación masiva como las televisiones, radios de comunicaciones. Por ejemplo, la juventud indígena acostumbra escuchar y mirar por las tardes la transmisión de imágenes y telenovelas, propaganda de los productos industriales y las violencias sociales. Aunque existe comunicadores indígenas mezclan las palabras en tsotsil y en español, perdiendo el sentido social de la comunicación.

*Yoxibal sk'oplal. Li' sk'oplal ti juju tsoptik tstsob sbaik li viniketik, ti ja' partidos Politicos sbi ti kaxlan k'op xchi'uk yan, ja' te tslikesik ti slo'il sk'opik sventa ta jp'aj jbatik ta juju tsop, te ta xalik, ti jtsop li'e ja' toj lek ti yane ja' chopol, ja' te tsokes jolal li'e, ja te chlik*

*ti much'u yjik xae, yu'un mu la xlok' yunik ta yalel ti kaxlan k'ope, pero ti bats'i k'ope ja' lek snaik, jech yu'un te bik'it chak' sbaik ti stojol ti jun jkaxlane, xchi'uk ti stojol ti jchanubtasvanejeke o yan ti much'u chk'opoj ti kaxlan k'ope ti te chk'ot te ti parajee.*

*Ti buch'u xchanojik vune te chk'opjik ti kaxlan k'op tsukyik ti ja' mas tsots stu ti kaxlan k'ope, te tstoy sbaik ti stojol ti buch'u mu sna' xk'opoje, más to tspasik k'alal chchakubike.*

En la comunidad de las Limas, Chenalhó, Chiapas, está viva la lengua tsotsil, se escucha la palabra de los niños y los padres de familia en los hogares y en los espacios escolares y centros religiosos, y en los trabajos de campo, todavía la lengua tsotsil tiene una fuerza en los procesos de comunicación diaria. Es decir, la lengua tsotsil vive en el interior de las familias, todos los hijos y madres se comunican en la lengua tsotsil, pero se escuchan algunas alteraciones lingüísticas en las expresiones de los jóvenes escolarizados por la mezcla de expresiones. Por ejemplo en las cuentas en matemáticas poco saben contar en la lengua tsotsil y más habituados en la numeración en la lengua español para ordenar y cuantificar los productos del campo, también nombran en la lengua español los objetos que hay en la cocina como platos, cucharas, café, azúcar, sal y otros más. Esta adulteración de las expresiones ha quitado la estética de la expresión y modificando las tonalidades íntimas de la propia lengua tsotsil.

Dentro de la comunidad se manifiesta los adultos mayores la vergüenza en expresar en la lengua español, porque no dominan las palabras, en cambio cuando expresan en la lengua tsotsil expresan con toda naturalidad y fluidez, además muestran humildad diciendo no se hablar en español y no entiendo, aunque si comprenden algunas expresiones en la lengua español y muestran su ignorancia frente al kaxlan, maestros, y personas extrañas que llegan a la comunidad.

En cambio la juventud escolarizada expresan con altivez en la lengua español considerando como una lengua suprema y más resaltan sus expresiones cuando están ebrios alcohólicamente.

*jkontrain jbatik, chlik kuts'inta jbatik xchi'uk chlik jmil jbatik ta yutil jparajetik.*

Tercer actor: los partidos políticos que fomentan en los discursos la discriminación de un partido a otro, diciendo que este partido es bueno y el otro es malo, generando así el odio, la violencia en el interior de las comunidades.

*Li' partidos politicoe, ja' tsjinesbe tsokesbe stalel xkuxlejaj ti jlumaltike ti k'ucha'al xchapojik ti jtotik jme'tike, te tsokes ko'ontontik. Ti k'alal tstsatsub sjol yo'ontonik ti vinik antse, ja' te tsok yo'onton sjol xu' ta jmil jbatik yu'un skoj ti yantik snopel ti lo'laele.*

Esto ha quebrantado la unidad del proyecto de vida comunitaria atacando unos a otros verbalmente, produciendo discordia entre partidos. La radicalización del pensamiento político es altamente venenosa para la mente y el corazón de las personas hasta llegarse a matarse por las contradicciones de visiones y proyectos falsos.

*Xchanibal sk'oplal. Ti yantik sk'oplal ti xch'unel ti sk'oponel ti ch'ul diose, ja' te ta xch'akbe uk yo'onton sjol ti jlumaltike, te yan o k'usi tsnopik jujuntik. Ti katoleetik mayae xchi'uk ti presbiterianoe, xchi'uk ti pentescostese, te tsjelbeik ti k'usi xch'unoj ti anticuo mol me'ele. Ti jtos ch'unolajel te ta parajee, ja' tsjel ti k'usi ch'unbil yu'un ti mol me'ele, yu'un ja' la jun k'ok' no'ox ma'uk la sventa jch'ultik xchi'uk jch'ulme'tik.*

Cuarto actor: las religiones: fragmenta la unidad de los pueblos por las sectas religiosas y se contradicen entre ellos las concepciones de vida cultural de los pueblos, los católicos, católicos-mayas, los presbiterianos, pentecostés. Modificando las cosmovisiones y las concepciones de los saberes ancestrales de los pueblos. Por ejemplo: Las sectas religiosas que imperan en la comunidad consideran el sol y la luna como simple astros. Ignorando la sacralidad del sol jch'ultotik, y la luna ch'ul me'tik.

*Jech k'ucha'al li'e, ti totil me'il ta vo'oneje ja' xch'unojik*

*ti k'ak'ale xchi'uk ti ue, ja' jch'ul totik xchi'uk jch'ul me'tik ti xchibalike, lek-o ich'bil ta muk', yu'un ja' jchabivanej ti k'ak'altik xchi'uk ja' jchabivanej ti ak'ubaltik ti xchibalike.*

Por ejemplo: Los padres y madres históricamente consideran al sol y la luna como sagrado padre y la luna como sagrada madre, estos dos seres vivientes les guardan gran reverencia y respeto, porque el sol es guardián del día y la luna en la noche.

*Li' bats'i kerem tsebetike, te xa ch'ay ta yo'ontonik ti spasel ti muk' ti k'usi oy ti balumile xchi'uk ta vinajele, ja' xa no'ox chch'unik ti k'usi oy ti balumile xchi'uk ti k'usi oy ti vinajele, tskuyik ti mu'yuk skuxlejal, mu xa tsotsuk sk'oplal chilik. Ja' xa jech no'ox noxtok te xa mu xich'ik ta muk' ti mol me'ele, te tskuyik ti mu'yuk k'usi sna'ik, ti jech snopel to ja' tspasik ti kerem vinike xchi'uk ti tsebal antse, li'e ja' xa jech snopel yu'unik ti kerem tsebe, te xa laj skomesik ti sparajeike, ja' xa stoyoj sbaik yu'un ti oy stak'inike.*

Ahora las juventudes indígenas han perdido el respeto a los seres de la naturaleza y consideran como simple objetos. Asimismo, va perdiendo respecto a los adultos mayores y considerando como ignorante, pero esto refleja más a los jóvenes que han abandonado la comunidad y trabajan en las ciudades y vuelven muy creídos por el dinero que poseen.

*Ti ora to oy xa buch'u mu xa sk'an sbiiltasik xchi'uk mu xa sk'anik xich'ik ta muk' ti vomol te'tike ti te chch'i ti balumile, yu'un ja' xa ach' jch'ieletik ti totil me'iletike, ja' xa no'ox yabtelinajik p'olomajel, xchi'uk ta pas naetik, jutuk xa no'ox xojtikin ti k'usi chch'i ti balumile.*

Por otra parte han dejado de nombrar y reconocer nombre de algunas plantas del campo porque los padres de familia son jóvenes y se dedican en las actividades comerciales, en las construcciones poco contacto con el campo productivo.

*Te ti paraje las Limase sbie, te xa k'otemik ta naklej yantik lum, jech k'ucha'al Chamula, Mitontik yu'un te*



*sa'ojik yajnilik, pero mu'yuk k'op, ch-abtejik ta komon abtel, chch'unik lek mantal ti abtel, tspasbeik sk'inal ti k'usi nopenik tspasik ti parajee, mu'yuk bu sp'aj sbaik mi jutuk,*

En la comunidad de las Limas han llegado a vivir y contraer matrimonio algunos de Chamula, mitontic se acoplan en los acuerdos comunitarios y trabajos participando en trabajos comunales y en las fiestas, no se manifiesta discriminación alguna.

*Skotol ti buch'utik laj xa kalbetik sk'oplal te yak'ojbeik yipal ti ak'o yamajuk slekikal stsatsal sk'oplal ti talel kuxlejal ti oy ti parajee, jech k'ucha'al ti stunesel yotolil u ta maya, mu xa bu xka'itik chalik sbi ti vaxalajuneb u oy ti jabil, jech k'ucha'al ok'in ajval ti chlik ta jtob yual mayo te chlaj ta vaxakib yual junio, uch, ti chlik ta baluneb yual junio te chlaj ta vaxakib xcha'vik yual junio.*

Los actores mencionados ha esforzado de minimizar el valor de la cultura propia de los pueblos, por ejemplo el calendario maya ya no se escucha decir los nombre de los 18 meses del año; Por ejemplo: ok'in ajval mayo 20 y 8 junio, uch, (g) de junio a 28 de junio.

*Ti ora to ti smusikail ranchera xchi'uk ti smusikail norteoñe ja' xa no'ox te chtun ta snail xchonbilal pox, te p'ajbil xa jutuk ta jujun k'in yu'un snail chanobvuntik ta jun slajeb jabil ta chan-un, oy xa xchibal jabil ti ja' xa te chich' tunesel k'ejimol yu'un dios xchi'uk sk'inal ta banda, xchi'uk sk'inal ta trompeta, yu'un ja' tsulul stojol*

Por otro lado la música ranchera y los norteoños prevalecen en las comunidades, más en los centros de cantinas y en las fiestas, en los dos últimos años se ha radicalizado los himnos religiosos en las escuelas principalmente en las clausuras del fin del curso y las bandas con trompetas, porque son más económicos para la comunidad.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

*Yabtelal ants vinik*

*Te laj yich' pasel ti abtel sventa chanubtasel p'ijubtasel, ja' te laj yich' tunesel ti sbelal chanubtasel, ti ja' sbiinoj ti kaxlan k'op "Metodo-inductivo intercultural".*

*1.-Smonel ta spasel abtel. Te laj yich' alel lo'il maxil ti oy k'otem ti pasel ta melet ti xkuxlej jun baxbul tseb, ti ja' lek sna' x-abtej ta sts'unel kaxan. Te vinaj stsatsal sp'ijile ti abtele. Sob sna' x-ulaj o chlik jujun k'ak'al, te chbayak'be sve'el ti yalak'e, xchi'uk te chba sa'be yitaj lek ti yalak'e yu'un ak'o nojuk lek xch'ut, ja' no'ox jech noxtok lek sk'upinbe tspasbe stas yu'un tspanan ti yalak'e, jech yu'un ti sme'e laj yak'be sbi baxol tseb, jech ek, lek muk' yo'onton, xat yo'onton, mu xjak yo'onton tsmak'lin ti yalak'e, mu x-ilin ta ora, lek sna'be sk'elet ti kaxlane, lek sna'be sk'elet sjam ti xkuxlejal.*

*Ja' te chvinaj ti sp'ijil stsatsal ti spasel stas xchi'uk k'ucha'al chak'be ston ti yalak' ti k'alal tspanane, yu'un jech tsta ta luts'el lek ti me'kaxalan yu'un lek chvok'. Li tsebe lek chvok' yu'un ti kaxane, yu'un skotol ti ton kaxan ti chak'be ta xvok' skotol, jech yu'un lek k'anbil k'uxinbinbil ti sna.*

*2.-Te laj yich' k'elet lo'iltael ti k'usi tspan ti sna ti tsebe, te laj yich' jak'bel ti bu laj xchan spanel kaxlan.*

*3.-Abtel sventa chanubtasel p'ijubtasel. Te laj yich' lok'taek ti k'usitik jlek' jutem itun yu'un spasel ti tasil kaxane, laj yich' lok'tael jay tos yich'oj sba ti ton kaxlane, te laj yich' ts'ibael ta bats'i k'op Tsotsil sbi, laj yich' lok'tael ek ti jay tos me'kaxlan oye, ja' jech ek laj yich' ts'ibael ta bats'i k'op tsotsil ti sbiike.*

*Ti xcholel, yalel ti sk'op Diose, ja-o te chalik ta bats'i k'op tsotsil, jech k'ucha'al ti buch'utik svetainoj ti yal ti sk'op Diose, ja' ti jchol k'optik, jech k'ucha'al pastoretike, katequistatik yu'un katolikoetik, xchi'uk sk'ejoj Dios te chich' pasel ti bats'i k'op tsotsil, xchi'uk k'alal chlikik jujun sob, k'alal chve'ik, k'alal chlikik ti abtel, k'alal tsk'anbeik ti lek ak'o satinuk ti k'usi tsts'unike, ja' ti tsotsil tspanik skotol.*

Los discursos religiosos generalmente se expresan en la lengua tsotsil, por ejemplos los predicadores y pastores de las iglesias, los principales catequistas en las iglesias católicas y cantos en alabanza a Dios todos en tsotsil.

*Ti buch'u xch'unojik presbiteriano, ti k'alal tsk'onik ti Diose ta spanik ti bats'i k'op tsotsil skotol.*

*K'alal chk'ejinik yu'un Dios xchi'uk te cha'i-ik kasett ti xcholel li sk'op Diose, k'alal tsk'elik bak'intik ti sk'op Diose ja' te tspanik ti bats'i k'op tsotsil.*

Los presbiterianos en cada hogar hacen oración en la lengua tsotsil cuando se levantan en la cama por las mañan, cuando comen y cuando trabajan hacen reverencia a Dios dándole gracias por la existencia y por la vida, salud y buena cosecha

*K'alal ch-abtejik ta sts'unel chobtik, skotol chk'opojik ta tsotsil k'op, te tsnik sk'ob sjolik yu'un chalbe lek smelolal ti abtele o yu'un chalbe lek sjam ti k'usi chalike.*

Todas las actividades agrícolas se comunican en la lengua tsotsil forma parte de la vida de las familias, la expresión oral y acompañada con gestos y mímicas para darle mayor énfasis las expresiones y sean más entendibles fácilmente.

*K'alal tsk'opon sbaik te ti snailik ja' te tspanik ti bats'i k'ope, te chvinaj ti k'opojel mi ja' sventa olol o ja' sventa muk'tik vinik ants ti k'alal tsk'opon sbaike xchi'uk ti k'alal chlolajike. Mi*

4.-Spasel ti abtel. Laj yich' tsobel skotol ti k'usitik jtunel ti spasel ti som kaxan xchi'uk te ba jk'eltik ti jun na ti bu oy jun ants ti lek xchanoj spanel ti kaxlane, te laj kaibetik slo'il ti k'ucha'al laj xchan spatanel lek ti kaxlane. Te laj jtatik ta k'elet uk ti ja' mas xkuxet yo'ontonik tspasik ti tsebetike, ti keremetike mu tsotsuk sk'oplal cha'i-ik x-elan, ti tsebetike ja' te iechik ti sts'ibael ti pizarron ti bats'l k'op tsotsile, oy much'u laj sk'anik koltael ti stojol ti much'u tsna' sts'ibael ti bats'l k'ope.

5.-Laj yich' pasel ek periodico mural yu'un ja' te laj yich' pak'el ti slok'ombail ti k'usi laj slok'taik ti jchavunetike.

Se realizó las actividades socio-pedagógicas, siguiendo el método-inductivo intercultural respetando las secuencias metodológicas.

1.-Motivación. Narrando un hecho real de una niña *baxbol tseb* niña diligente y trabajadora en la cría de pollitos. Resaltado las siguientes cualidades y destrezas. Se levanta temprano y se dirige a darle de comer a sus pollos y buscarles verduras para que coman, además, le gusta hacer el nido para empollar los huevos de gallina y fue denominado por su madre: *baxbol tseb*, además tiene un corazón grande que se manifiesta en mantener paciencia en las acciones, no irrita rápidamente el corazón y es precavida en los que haces en la vida.

Manifestaba sus habilidades en la construcción de nidos y en la colocación de los huevos pollo en los nidos para que la gallina empolle. La niña tiene la mano fértil porque todos los huevos que ponían a empollar nacían todos y era muy apreciada en la familia.

2.- Recuperación de las experiencias de vida, se plantearon una serie de preguntas respecto al tema de cómo construir y empollas las gallinas culecas

3.- Actividades pedagógicas. Dibujo de los materiales requeridas para la construcción de nidos, dibujo de las parte del huevo y la escrituras en la

*chk'unil k'opoje ja' sventa ich'el ti muk', ti tsots k'opojele ja' sjam smelol ti mu'yuk ti ich'el ti muk'*

*Ti snail chanobvune, ja' no'ox chchsnuhtasvan ti p'elantik k'op, jech k'ucha'al, sob ikluman, mal k'ak'al, ik' osil. Ja'uk ti k'op tsotsile te chich' slel "mi li'ote, pero ep smelol sjam, mi teot xchi'uk abek'tal, ach'ulel, xchi'uk avo'onton, ajol.*

Los saludos prevalecen entre las personas con tonalidades que marcan la diferencia entre adulto mayor y jóvenes. El tono suave indica un gran respeto y tono fuerte y tosco indica falta de respeto. La escuela ha venido marcando una diferencia en expresar el resto con simple palabra buenos días y buenas tartes y buenas noches. En cambio, en la lengua tsotsil solo se dice *me li'ote*, si estas allí. Indica si estas presentes con toda tu integridad, tanto la mente, el corazón y tu presencia física.

Resaltan los cantos religiosos en la lengua tsotsil y escuchan grabaciones de las predicaciones de la palabra de Dios, leen de vez en cuando la biblia en cada familia.

lengua tsotsil, además, se dibujaron las distintas gallinas y sus nombre en lengua tsotsil.

4.- Actividades prácticas. Recolección de materiales para la construcción de nidos y visitas domiciliarias de una señora con experiencia en la cría de pollos y escucharon el discurso con atención y respeto.

Construcción de nidos de gallina.

Se observó mayor participación de las niñas en todas las actividades y eran muy atrevidas pasar en el pizarrón a escribir en la lengua tsotsil y pedían apoyo con el lingüista en cómo escribir correcta las palabras en la lengua tsotsil. Se manifestó mayor iniciativa en aprender que a los niños son más reservados y poco hablaban durante las actividades y más se centraban en hacer las cosas, dibujar, recolectar material y escribir.

5.-Elaboración del periódico mural donde se colocó los dibujos de los niños.

## CONCEPTOS

**Lengua:** k'op tiene dos acepciones:

- 1).-Palabra, expresión
- 2).- conflicto, problema, pleito

**Lenguaje:** k'opojel hablar

K'oponel hablar acerca de por ejemplo k'oponel ats. Hablar a una mujer.

**Intercultural:** *Tal vat ka-ij vetik smelol kuxlejaltik*

Entre ambos vamos comprendiendo nuestra forma de vida.





# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Tsotsil	<b>Variante:</b>	Chamula (Frontera)
<b>Región:</b>	Frontera	<b>Localidad:</b>	Nuevo San Juan Chamula
<b>Nivel escolar:</b>	Primaria	<b>Milpa:</b>	
<b>Docente(s):</b>	Ramón Pérez Ruiz		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<ul style="list-style-type: none"> <li>Hay varias situaciones que promueven el desarrollo de la cultura, como:                     <ol style="list-style-type: none"> <li>La presencia de 2 grupos étnicos en la comunidad (tsotsiles y Q'anjob'ales) promueve el desarrollo cultural, entre pares es menos la discriminación aunque si existe en cierta medida.</li> <li>La iglesia católica tradicional de la Diócesis de San Cristóbal y con la Teología India Mayense, ha hecho grandes trabajos de reivindicación cultural en Chiapas y en el Sureste mexicano.</li> <li>Las fiestas patronales en la comunidad, una feria para el pueblo Q'anjo'bal que se celebra a principios de marzo; y la feria grande tsotsil en honor a San Juan Bautista que se celebra los días 22, 23 y 24 de junio de cada año.</li> <li>Hay tiempos políticos donde la asamblea tomar como un día de trabajo comunitario por el hecho de portar la ropa tradicional tsotsil y Q'anjo'bal, cuando llega alguna autoridad municipal, estatal y nacional.</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>Los saberes y conocimientos indígenas en la</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los miembros de los dos grupos étnicos se comunican en su propia lengua cuando hay encuentro entre pares, incluso, y en menor proporción, cuando se encuentran personas de grupos distintos, porque comúnmente se hace en español.</li> <li>Hay préstamos (batik xa ta casita- vamos ya a la casita) y mezclas ("vamos a tajiniar", donde tajin significa jugar en tsotsil y la terminación ar es el sufijo de jugar)</li> <li>A'b'olaba, mu xa na' xa k'opoj ta bats'i k'op (pobresito, no sabes hablar en tsotsil), así se les dice a los niños tsotsiles que ya no hablan su lengua, como llamada de atención.</li> <li>La escuela y las asambleas comunitarias usan el español como la lengua común de los participantes y asistentes.</li> <li>La iglesia católica usa el tsotsil, Q'anjob'al y el español en la misa, mientras que la familia y las reuniones sociales se comunican en lengua indígena.</li> <li>El uso de celulares es más en español y poco en LI.</li> </ul>

actividad están en conflicto con otros conocimientos por varios factores:

1. La escuela y el origen étnicos de los docentes no favorecen la continuidad de la identidad cultural del pueblo tsotsil, ya que los contenidos educativos y los procesos pedagógicos no son en sí locales.
2. La religión protestante rechaza abiertamente algunos saberes locales como los rituales, la música y la danza tsotsil considerados sagrados.
3. La música popular difundida en la TV y redes sociales ha sido adoptada por las nuevas generaciones como parte de un proceso de aculturación.
4. La lengua utilizada en las redes sociales es comúnmente el español, aunque hay casos conscientes sobre el uso de la LI en estos espacios.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

- a) Invité a todos los ancianos por sus conocimientos, experiencias y vivencias de la fundación. Además, la mayoría de ellos fueron acompañados por sus esposas, porque se pretendía conocer el papel de las mujeres en este proceso de fundación.
- b) Los cité a las 10 de la mañana en la casa de mis padres, en un espacio con árboles grandes y al aire libre,
- c) Cada uno dijo su palabra, su vivencia y experiencia de 3 a 20 minutos aproximadamente cada uno.
- d) Pocas veces intervine para preguntar cuando veo que se quedan sin palabra.
- e) Hubo intervención de los demás para apoyar la idea o para contar algo chusco que haya pasado.
- f) Después de la grabación, los invitamos todos a comer un caldo de pollo de rancho como agradecimiento a su apoyo y contribución.

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

- Rituales y rezos en la iglesia y manantiales o lugares de adoración en los cerros el 3 de mayo, día de la Santa Cruz.
- Oración en agradecimiento a los alimentos antes de comer, principalmente en reuniones familiares por algún cumpleaños.
- Sueños: Los sueños son considerados pre-visiones de los próximos acontecimientos en la vida individual y colectiva. Define el devenir de la persona.
- Cuentos. Son transmisiones intergeneracionales que involucra valores morales, sociales o culturales.
- Chistes.
- Saludos. Es circunstancial, es decir, depende de la posición de las personas que se saludan, por ejemplo, si voy pasando frente a una persona adulta sentada, le debo decir/saludar: *tsotsan komel* (quédate con fortaleza) o *te oyan* (quédate ahí). Y si ambos caminamos en sentido contrario le digo: *tsotsan me batel* (ve con fortaleza) o *te xa'bat* (sigue tu camino).
- Vivencias interpersonales o personales.

## LENGUAJES

### Oral

- Rituales y rezos. Si la actividad educativa es comunitaria, es posible participar en rituales comunitarios.
- Historias y vivencias personales, Cuentos, Sueños y Conocimientos y saberes específicos son más usuales en espacios escolares con la participación de abuelos y abuelas, por ejemplo.

### Corporal-afectivo

- Rituales y danzas son formas de comunicación que se da en espacios y momentos específicos, de ahí la necesidad de ser comunitaria la educación
- Saludos, agacharme frente a los mayores-abuelos para saludar o hacerme a un lado del camino para que un adulto pase, es muestra de mi afectividad mostrada a la persona.
- Expresión facial al contar experiencias, sueños, etc.

### Gráfico-visual

- La videograbación de eventos sociales y culturales

## INTERESES COMUNITARIOS

- Reacción positiva en la comunidad. Al proyectar la videograbación en la iglesia, hubo participación de algunos ancianos al ampliar la información histórica y también por la asistencia de jóvenes de la comunidad.
- Uso de letreros en lengua indígena para fines sociales o ambientales.





# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

Lengua:	Tsotsil	Variante:	Huixtán
Región:	Altos de Chiapas	Localidad:	Basob y/o Bazóm
Nivel escolar:	Primaria Conafe	Milpa:	Basob y/o Bazóm
Docente(s):	Pedro Pérez Martínez		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<p><b>KAPAL VOTS'OL KUXLEJALETIK</b></p> <p><i>Ti li' jp'el k'op kapal vots'ol kuxlejaltike, ja' sjam ti bu jun paraje o jun lum kapal vots'olukutik ti naklej te ti jlumaltik, ja' sjam ti oy cha'chop oxchop talel kuxlejal xchi'ik oy cha'tos oxtos jk'optik chijk'opoj te'o, mi jech oye, oy bu bak'intik ti oy vokol ti jtatik yu'un skoj ti epukutik ti tose, ja' skoj ti mu ko'oluk chkiltik ti kuxlejale.</i></p> <p>El concepto de intercultural, se refiere a la convivencia de dos o más lenguas y culturas en un determinado territorio, algunas veces presenta diversos niveles o grados de dificultades para la convivencia.</p> <p><i>Te ti paraje Basobe y/o Bazome, ja' te oy ti yut</i></p>	<p><b>SK'OPLAL KAPAL VOTS'O K'OP TI JUN LUM</b></p> <p><i>Ti k'usi yich'oj alel li'e, ja' la tsk'an alel jp'el cha'p'eluk ti k'ux-elan ti k'elel, ti ilel ti bats'i k'op Tsotsile, ti te chich' tunesel ti Basobe y/o Bazome, ti bu laj yich' ak'el ti k'elel ti abtel yu'un ti k'el vakaxe, pero ja' lek chich' albel sjam jba'yel ti jp'el cha'p'el k'op kapal vots'ole, ti jp'el k'op to ja' sjam ti alel ti k'ucha'al ti tunesel ti epal bats'i k'opetike sventa ti jk'opon jbatik ti yantik k'op te ti jun jlumaltik.</i></p> <p>Según esta guía, se requiere una breve descripción de lo que se ha observado sobre la lengua de Bazóm, en donde se llevó y se lleva a cabo las actividades planeada sobre el pastoreo, sin embargo, antes de describir, me parece importante definir el concepto. Interlingüístico, que se refiere el estudio de cómo los idiomas se usan para comunicarse entre grupos lingüísticos</p>

slumal Huixtán, te ti slumal Chiapas, ti sk'opike ja' ti tsotsile, yan jutuk ti k'ucha'al nopenik chk'opojik ti Huixtanetike, ti slumal Huixtáne ja' Jtos k'opojel ti te likem tal ti sk'op mayaetik, ja' to más yan-o ti k'ucha'al chk'opojike ti yantik tsotsile ti nakajtik ti Chiapase, ep tstunesik o xch'amunojik sk'op ti jkaxlantike, ja' jech k'uchah'al li'e, **gato** chalik ti kaxlan k'ope = chalik kato ti Huixtanetike, yan, machete chalik ti kaxlan k'op, machit, xchi'ik ti Huixtánetike; ti ora to ja' xa mas ep tstunesik ti sk'op jkaxlanetike, ja' skoj yu'un ti ti Secretaria de Educación Pública ja' te tstak batel jchanubtasvanejetik ti ja' yo'ontonojik talel ti tstup'ik la-o ti bats'i k'op xchi'uk ti talel kuxlejale, ti anima Instituto Nacional Indigenistae, te to laj stunes ti bats'i k'ope k'alal chanubtasvane, patil tal ti SEP pero yan-o ti k'usi tspase, ja' jech tspas ja' jech tspas ti k'ucha'al chal ti jun ants Yolanda Jiménez Naranjo, ja' la slok'taik ti k'ucha'al laj spas ti ja' sbiinoj Escuela Rural Mexicanae, ti jech laj yal, ti indioetike ja' ak'o xchanik ti kaxlan k'ope, yu'un jun no'ox k'optik ti jk'antik ti skotol mexico, xchi'ik la.

Oy k'usi yan uk ti much'u tsokesvane, ja' ti lo'il k'ope ti te chlo'lajik ti **radio**, ti televisión xchi'uk yan ti lum ep chak'ik ti k'elel, sventa yu'un tspukbeik sk'oplal sp'olomalike xchi'uk ti stalel xkuxlejalik ti jlumaltik jchonlajeletoke. Ja' no'ox jech nixtok lom ep pak'bilik hunetik ti ts'ibabil ti kaxlan k'op, ja' no'ox jech nixtok skotol ti j-abteletik yu'un ti ajvaleltike ja' no'ox ti kaxlan k'op chk'opojik, jech yu'un sujbilik ti xchanel ti kaxlan k'ope yu'un jech xu' tsk'anbeik ti k'usi jtunel yu'unike mi mo'oje mu xpasatik ti muk'. Ja' no'ox jech nixtok oy ep ti chop ch'unolajel, ti chalik ti kaxlan k'op ti k'usi chcholike, jech yu'un ja' te sujbilik ti xchanel ti kaxlan k'ope, jech yu'un hovil xa no'ox ti oy Muk'ta Mantal yu'un sk'opik ti bats'i vinik antse xchi'uk ti sk'oplal ti oy ti chanel hun ti chib k'op.

En la comunidad de Basob (Bazóm) municipio de

diferentes.

*Te laj yich'ilan cholel talel sk'oplal ti sokem stunesel ti bats'i k'ope te ti Basobe y/o Bazome, pero oy lek stu te'o ti bats'i k'ope, ja' jtunel-o sventa chich' lo'il k'op yu'un ti much'utik te nakajtik ti parajee, solel kuxul to o ti bats'i k'op Tsotsile, ja' no'ox yanejem xa yu'un skoj ti mu xpasvan ti muk ti ajvaliletik, xchi'uk ti oy ep k'opetik tspasik ti krixchanoetike, xchi'uk ti abteletik sventa ti jta jve'eltik kuxlejaltik ti ora to*

En los párrafos anteriores se ha venido describiendo el grave problema que existe sobre la no uso y enseñanza de la lengua Tsotsil en Basob y/o Bazóm, sin embargo, se usa con mayor frecuencia en la comunidad, es el medio de comunicación más importante entre los habitantes, es decir, tiene mucha vitalidad todavía la lengua Tsotsil, pero transformado por la influencia de diferentes agentes gubernamentales, políticos y económicos que prevalece actualmente.

*Mu'yuk bu chvinaj ti oy k'exlal cha'i ti jk'opojeltik ti bats'i k'ope, ja' no'ox te chvinaj ti ja' tsots tstsalsvan ti kaxlan k'ope, ja' skoj ti chanobhune, xchi'uk ti radio, televisión, xchi'uk ti spukel yalel ti k'usi p'olomaletik ti jujun lume, ja' tsk'an ti lek kuxul ti ko'ontontik sventa yu'un xu' ti jtojobastik xkuxlejal ti bats'i k'ope*

No observo ninguna actitud de vergüenza habla la lengua, solo observo una fuerte invasión del español por la escuela, por los medios de comunicación masiva, por la publicidad comercial existente, y que a simple vista es difícil evitarlo, habrá que estar muy consciente para lograrla la recuperación de la lengua Tsotsil en la comunidad.

Huixtán, Chiapas, es una comunidad que se comunican con la lengua Tsotsil, variante de Huixtán; Huixtán es una de las variantes de las lenguas mayas que se encuentra más distante de la mayoría de los pueblos tsotsiles de Chiapas, es una variante que usan muchos préstamos lingüísticos de la lengua española. Ejemplos: Gato = Kato, Machete = Machit; hoy en día es mucho mayor el uso de los préstamos en español, debido a que la Secretaría de Educación Pública envía a los maestros que van con el propósito de desplazar la lengua y la cultura de la comunidad, esto es el primer actor que ha influido mayormente en la desaparición de las lenguas de los pueblos indígenas, en particular en la comunidad de Basob y/o Bazóm. Inicialmente el extinto Instituto Nacional Indigenista, todavía hizo uso de la lengua indígena en el proceso de enseñanza, posteriormente al pasar al poder de la propia SEP, fue de manera paulatina alejándose del uso de la lengua, se impuso la consigna de desplazar la lengua indígena, como lo dice Yolanda Jiménez Naranjo, que la educación que imparte la Secretaría de Educación pública es copia del periodo de la Escuela Rural Mexicana que dice que a los indígenas debe castellanizalo para contar con un solo idioma para todos los mexicanos.

Otros factores que favorecieron y favorecen la descomposición que llega hasta el desplazamiento de la lengua y la cultura indígena en México, son los medios de comunicación masiva, las promociones comerciales que se presenta a diestra y siniestra en la vista del público, se satura todos los espacios de la lengua española, así como las oficinas gubernamentales que obligan a castellanizar a los indígenas para solicitar diferentes atenciones con los trabajadores de

gobierno que solo hablan el español, obliga a hablar el español o no son atendidos. Asimismo, los diferentes tipos de religiones que todos lo explican en español, han obligado a castellanizar, por lo que sale sobrando la Ley de los Derechos Lingüístico y educación bilingüe.

*Jech yu'un ti ora to, yakil chyanej batel xchi'uk yakil chtup' batel ti stunesel ti bats'i k'ope yu'un ti ach' jch'ieletike, k'alal ital ti ach' xch'unel ti sk'op Diose, xchi'uk ti jel batel ti much'u tsventain ti chanob hune, ti k'alal laj yak' entrekal ti anima Insituto Nacional Indigenista ti sk'ob ti Secretaria de Educaci3n Publicae, ja' te ep itup' batel stunesel ti hunetik sventa bats'i k'ope xchi'uk ti kartillatike ti pasbilik ti bats'i k'ope, ti ja' to ono'ox tstunesik ti INIE, ti ach' vinik ants jchanubtasvanejetik ti ochik ti abtele, mu xa bu tstunesik ti hunetik ti bats'i k'ope ti k'alal chchanubtavanike, hovil ti jech albil sk'oplal ti persa tspasik examen ti bats'i k'op ti k'alal ch-ochik ti abtel ti chanubtasvaneje; ti much'utik laj tsventain ti tspasik ti examene, te lik sokesik sjol yo'ontonik, lik xch'amik tak'in, manchuk mi mu sna' xk'opojik ti bats'i k'op ti kerem tsebetike tsjelavesik, oy yan jchanubtasvajejik uk ti lik sk'anbeik ti stotilal ti chanubtasvaneje ti ak'o ak'batuk sventain ti spasel ti examene yu'un tskolta yalab xnich'nab, yu'un skoj ti mu bu laj xchanubtas ti bats'i k'op, te ich'ay ti yo'ontonik ti tsots sk'oplal ich'el ti muk' ti bats'i vinik antse ti te tsakajtik ti muk'tik mantaletik yu'un ti slumal M3xicoe, hovil ep tojbil ku'untik ti much'u tspasik ti muk'tik mantaletike.*

En estos 3ltimos a3os, ha ido cambiando y disminuyendo el uso de la lengua con las nuevas generaciones, a partir de la llegada de las diversas religiones y la transici3n de la escuela del extinto Instituto Nacional Indigenista a la Secretar3a de Educaci3n P3blica, se ausent3 casi en su totalidad el uso de los libros y cartillas

en lenguas indígenas que usaba el INI, los y las nuevas maestras y nuevos maestros que ingresaban al servicio educativo, ya no usan ningún libro en lenguas indígenas en su práctica docente que editaba la Secretaría, a pesar de que el ingreso a la educación indígena es obligatorio presentar un examen en la lengua, los examinadores empezaron con la práctica de la corrupción, recibiendo pago para aprobarlo aunque no sean hablante de lenguas indígenas, se olvidaron de la ética indígena, desde los funcionarios hasta los aplicadores de examen, algunos solicitan ser aplicadores de examen para ayudar a su hijo e hija que no pudieron enseñarlo la lengua que hablaban, se olvidaron de los derechos de pueblos indígenas que contempla tantas leyes mexicanas y que gastamos tanto para pagar los legisladores y no nos sirve para nada.

*Oy k'usi yan nixtok ti mu xak' toyuk, tojobuk lek batel ti stunesel ti bats'i k'ope ti yut chanobhuene, ja' ti mu'yuk yip stuk ti stotilal ti chanubtasel yu'un ti bats'i vinik antse ti Chiapase, ja' tsakbil ti venta yu'un ti Secretaria de Educación ti slumal Chiapas, ja' te tsakajtik-o ti bu jun muk'ta ajvalile ti much'u sventainoj ti chanubtasel p'ijubtadele, ti totiletik ti ja' jpasvanej ti mantal ti ak'o yak'be yabtel ti much'u mu sna' xk'opojik ti bats'i k'op, oy much'u ja' yalab xnich'nab ti jpas mantaletike o yuts' yalaltak ti much'u muyuk bu laj sta yabtelik ti bu stak' x-abtejike, ja' jech' oy ep ch-ochik batel ti much'u mu sna' xk'opojik ti bats'i k'op xchi'uk mu teuk yo'ontonik chchanbe sk'op ti yaj chanhune, jech yu'un oy bu te chbatik ti abtel ti oficinaetik yu'un ti ajvaletike. Ja' me jech sokemik batel ti xchanubtasel sp'ijubtasel ti jujun lum yu'un ti bats'i vinik antse.*

Otro de los problemas que afectan el desarrollo y fortalecimientos de las lenguas de los pueblos tsotsiles en la educación, es la falta de

autonomía de la Dirección de Educación Indígena en su administración en Chiapas, todos están sujetos a la Secretaría de Educación del Estado, les ordenan a la Dirección de Educación Indígena que le den plazas a hijos de otros funcionarios que no alcanzaron plaza en su nivel, así han filtrado muchos que no hablan ninguna lengua indígena, el mejor de los casos lo dejan en la oficina del aparato gubernamental. De esta manera se ha tergiversado el buen funcionamiento de la educación indígena.

*Ti Jtos bik'tal ajvalil yu'un ti jujun zanae, ti te k'otik ti k'alal ja' xa sventainoj ti Secretaria de Educación Pública, mu xa bu laj yalik mantal ti ak'o yich' tunesel ti chanobhun ti bats'i k'ope, altik ti te tsakal ti boleta yu'un calificación ti xich' chanubtasel x-elane, ja' xa no'ox laj yalik ti ak'o sk'elik mi sna xk'opoj ti sbats'i k'op ti kerem tsebe ak'o jelavuk manchuk mi mu sna' tsts'ibaj xchi'uk chavta hun ti bats'i k'op ti olol kerem tsebe.*

Los supervisores escolares que fueron llegando ya bajo el control de la Secretaría de Educación, dejaron de impulsar la enseñanza formal de la lengua, aunque estaba marcado en la boleta de calificación el uso y enseñanza de las lenguas indígenas, informaba a los maestros que observen si hablan su lengua que se aprueba anotándoles calificación aprobatoria sin saber escribir y leer su lengua de los niños.

*Oy to yan k'usi mas tsots k'oplal ti chapale, ja' sk'oplal ti xkuxlejalik ti bik'tal ajvaliletik ti jujun zanae, xchi'uk ti stotilal jun chanobhune, xchi'uk ti vinik ants jchanubtasvanejetike, ep ti much'u mu ja'uk te chchanubtasvan ti bu oy ti sk'ope, ti jech oy to ja' skoj ti tsakal nitajtik ti xkuxlejalike, ja' jech oy ti ora to, ja te mu xu' chich' tunesel ti sventa chanubtasel ti batsi k'ope, oy paraje uk ti mu xnakiik ti slumal, chlok'ik batel ti yan balumil, ja' jech ti paraje Basobe y/o Bazome, ep ti much'utik chlok'ilanik batele, ja' te mu xp'ol ti jchanhunetike,*

*jech yu'un mu xa xu' x-abtejik ti jchanubtasvanejetik ti sventainoj ti ajvalil yu'un ti bats'i vinik antse, ja' xa no'ox xu' te ch-abtej ti much'utik sventainoj ti Consejo Nacional de Fomento Educativa (CONAFE), ja' xa no'ox chk'ot ti abtel oxib k'ak'al ti jujun xemana, mu xa chchanubtasvanik ti bats'i k'op, ja' no'ox jech nixtok, ep chlok'ik batel tstenik komel ti jchahunetike sventa chbatik la ti curso yu'un la xu' chchanubtas lek ti jchahunetike.*

Otro de los factores sociales difíciles de resolver, es la desubicación lingüística de los supervisores, directores y docentes en el área de trabajo, esto es motivado por diversos problemas sociales y políticas que prevalecen en estos tiempos, ha venido complicando el uso y la enseñanza de la lengua indígenas; en algunas comunidades, como el caso de la comunidad de Bazóm, hay un fuerte migración constante, esto ha provocado la baja matrícula de los alumnos, que ya no son atendido por el nivel de educación indígena ni de primaria forma monolingüe, solo son atendido por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) que solamente llegan tres días a la semana, además tienen constante salidas por talleres de capacitación, durante la atención de los tres días no enseñan a leer y a escribir la lengua Tsotsil.

*Ja' no'ox jech nixtok, ti yajval Basobe, chlok'ik batel ti sa' abtel ti yantik balumil, oy bak'intik, te tsta talel yajnil smalik ti Basob y/o Bazóm, jech yu'un te xa kapal vots'ol oyik xchi'uk yantik lum, ti ora to oy much'u chk'opoj Nahua ti talemik ti slumal ti Puebla xchi'uk Veracruz, oy uk ja' chk'opoj tseltal xchi'uk oy much'u ja' no'ox chk'opoj kaxlan k'op, kapal vots'olik xa ti jyalel, ti skotol avi to, oy much'u junantik toyol yo'onton chchanik ti sk'op mayaetiek sventa yu'un xu' tsk'opon sbaik xchi'uk ti yuts yalal ti xchi'ile, oy nixtok ti chchanubtasik nahua jech chk'ataj ti oxib*

*k'op chk'opoj, pero mu xa bu toj lek chk'opjik ti Tsotsil xchi'uk mu bu toj lek chk'opojik ti kaxlan k'op xchi'uk ti nahua, oy mu tsotsuk sk'oplal cha'i ti bats'i k'ope, jech yu'un ja' te mas ti kaxlan k'ope, jech ti ora to mu xa tsotsuk sk'oplal cha'i-ik ti xchannel ti batsi k'op tsotsile te xa chtup' batel ti ja' xa no'ox chk'opojik ti kaxlan k'op, te xa chlaj ti net'el ti p'ajel ti bats'i k'ope. Ti sp'ijil stsatsal ti bats'i vinik antse, te to oy, ja' no'ox ti mu xa sk'an stunesik lek te ti chanobhun, mu tsotsuk sk'oplal chilik, k'alal laj kak'tik ti k'elel ti abtel sventa ti Proyecto ti ja' sbiinoj "Ti jk'el hun xchi'uk chkaibe sjam k'alal chijk'opoj ti chobtike, te laj staik ti k'ele ti oy ep k'usi ts'ibabil ti bats'i k'op, jech yu'un oy ep totil me'il ti oy stu laj yilik, te laj sk'anik ti tsk'anik koltael jun k'ak'al ti xemana, jech yu'un staoj to sjam chba jk'eltik jun k'ak'al ti xemana yu'un lek laj yilik ti xchannel ti bats'i k'ope ti ja' ventanbil yu'un ti proyectoe.*

Los habitantes de la comunidad de Bazóm emigran en busca de trabajo a otros lugares, algunas de las veces contraen matrimonio con otros pueblos indígenas de donde trabajan, hoy en Bazóm existen personas que hablan nahua que vienen en el Estado de Puebla y Veracruz, hay Tseltales también y solo hablante del español, ya es muy revueltos, de estos. hay algunos se ha interesado aprender la lengua maya para la comunicación con su familia y los familiares de su pareja, también enseñan a sus hijos el nahua, de esta manera se vuelven niños trilingües pero ya no es hablen puro en Tsotsil, ni hablante puro en español y el nahua, otros no se ha interesado, por lo tanto se privilegia el uso de la lengua española, de esta manera desaparecen el uso de las lenguas indígenas porque solo hablan en la lengua española, es decir, hay una situación diglosica. Los conocimientos indígenas están presenten todavía en la comunidad, pero no se considera



como un contenido importante en el proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula escolar, al presentarles las actividades del proyecto de "Leo y comprendo el mundo desde las milpas educativas, al ver que muchos conceptos están escritos en la lengua Tsotsil, varios de los padres de familia les interesaron que aprendan a leer y escribir sus hijos en su lengua, es por eso hasta hoy en día se sigue atendiendo un día a la semana a todos los niños que sus padres les intereso ese proyecto de leer y escribir la lengua.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

#### ABTEL YU'UN VINIK ANTS

*Ti abtel yu'un ti vinik antse oy ep ti tos, pero oy bu ich'ay batel, ja' skoj ti oratik no'ox chjel batel stalel ti vinik antse ti skotol balumil, pero manchuk mi jech oy, ti paxtole yilel to ep chich' tunesel yu'un avi abtel to, oy ep k'usitik yan abtel te tsakajtik sventa ts'unel ti k'usi jtunele, jech k'ucha'al sts'unel chobtik, pero te tsakajtik yan ts'unubaltik uk, oy sts'unel chenek', kalvansa, triko ti mu'yuk xa ti ts'unel ti ora to, sts'unel isak', avux xchi'uk yan ti ja' jtunel sventa ve'lil xchi'uk stak' chonel uk yu'un ti bats'i vinik antse te ti Huixtane. Ti paxtole sjunul habil ti pasel. Xu' chpaxtolaj tseb kerem o muk'tik vinik ants.*

*Ti olol tseb kereme ja' yabtel -o ti k'el vakaxe, mi*

El pueblo de Huixtán como todos los pueblos tsotsiles de Chiapas, tienen un discurso especial para relacionarse con la naturaleza y con los animales, que es parte de la cultura de todos los pueblos llamada indígenas del mundo, pero cada uno de los pueblos se expresan con discursos acorde a su visión cultural y manifiestan a través del lenguaje, así hay un discurso propio para la madre tierra, para los animales y para la propia humanidad, en caso de Huixtán en relación con los animales tiene su propio discurso que no es común para otras cosas, cada pueblo Tsotsil no usan el mismo discurso, sino de acuerdo con los recursos que hay en su región, por lo tanto no se hace igual de un pueblo a otro.

*Ti jtelumal Huixtane, ja' yabtelik ti jujun mal k'ak'al chik'ik batel ti xvakaxe u me'vakaxe, yu'un chba yak'beik xkux yo'onton, ja' ti bu nopenik chak'ik jujun ak'ubale, te tsk'oponik k'alal chchuke o k'alal tspajese mi k'ot ti xchuklebe, jech chalbe "Xola" ti ja' sjam*

*sta xa vakib o hukub habile ja' lek xa ti k'el vakax stukik, mi bik'itik toe persa oy xchi'il chbat.*

Actividades sociales son muchas, aunque algunos ya desaparecieron por los constantes cambios sociales en el mundo, sin embargo, el pastoreo está en primer lugar, porque con esta actividad se deriva muchos más trabajos, como es la siembra de la milpa que está relacionado con muchos productos del campo, como es el frijol, chícharo, el trigo que hoy ya no se siembra, la papa, el aba y entre otros productos base de la alimentación y de comercio de los tsotsiles (Bats'i vinik ants) de Huixtán.

*Te ti yut "chapbil abtele", ti ja' sbiinoj ti kaxlan k'op "Leo y escribo el mundo desde la milpa educativa", te laj yich' pasel ti k'usi nopen ch-abtejik ti jnaklejtik ti Huixtane, ti ja' sbiinoj "Paxtol Vakax" te laj yich' tunesel ti xchanel sk'elel yavtael hun xchi'uk ti kerem tsebetike te ti chanobhun ti paraje Basob y/o Bazóm, te ti municipio yu'un Huixtán, ti paxtole ja' jun abtel ti tsots sk'oplal ti skotol municipio ti Huixtán, jech yu'un yilel to ti pasel, manchuk mi oy xa much'u laj xchanik yan k'ucha'al ti k'ele ti vakaxe, jech kucha'al ti potreroe ti ja' xa sventa p'olomal yu'un ti vinik antse, oy yan ti chabiel ti vakaxe, jech k'ucha'al ti chukel ti pereskal, pero k'alal chi jxanav te ti yut municipio, te chvinaj ti kerem tsebetik xchi'uk antsetik te yekil tsk'elik vakax, jech yu'un ja' me te chkiltik ti oy to ep ti abtel k'el vakaxe, manchuk mi ep xa ti much'u mu xa ja'uk stu ti abtel ti vakaxe, oy much'u ep sventa chchonik.*

En este proyecto, "Leo y comprendo el mundo desde la milpa educativa", se presentó como actividad social el pastoreo que se desarrolló con los niños en la escuela para la actividad escolar, en la comunidad de Basob y/o Bazóm del municipio de Huixtán, el pastoreo, es una actividad social importante en todo el municipio, perdura hasta la actualidad, no obstante que ya

*pajan xa o mu xa ilin, mi mu sk'an lek chukele te chalbe, "mu xa toy aba", ch'uno mantal", ja' jech tsk'oponik xvakaxik ti Huixtanetike*

El caso de Huixtán con los toros, al atardecer lo llevan al lugar donde descansa por la noche los toros o vacas, cada uno les habla para que se deje de amarrar, al llegar en el lugar indicado con anterioridad, en general le dice "Xola", que significa detente ahí, posteriormente, cada uno les habla de acuerdo a su comportamiento, alguno le dice, "mu xa toy aba", otro **ch'uno mantal**" que significa no te portes mal, obedezca, no te pongas alzado, etc. Estos son los pequeños discursos que se manejan con relación a los toros.

*Ti sk'oponel vakax ti paxtole mu'yuk lek, ja' no'ox chich' chabiel ti mu me xnamaj batele, ti mu me sve' ti k'usi ts'unbile, ja' no'ox oy sk'oplal ti k'alal chchuk ti jujun mal k'ak'ale xchi'uk ti k'alal ch-abteje, yu'un ak'o yak'be yipal ti abtele, mu me xlub mu me yaktsaj, skotol li' to te chich chanel batel ti k'ak'al chkiltik batel k'ucha'al tspas ti much'u sna'oj xa ti k'ucha'al ti spasel ti matal ti chonbolome.*

han aprendido otra forma de cuidar el ganado, que es el uso de los potreros, que ya son prácticas económicas que prácticas no comunes entre los indígenas de Huixtán; al andar dentro del municipio se observa a niños y mujeres cuidando los toros, con eso confirmamos que esa actividad social sigue siendo principal en la vida del pueblo, aunque la mayoría ya no tiene el mismo objetivo que del anterior, en la actualidad es más con fines económicos

*Sjunul habil oy ti paxtole, ja' no'ox k'alal yorail vok' osile sventa ts'un chobtik xchi'uk yan, mu xa xich' k'ele ti k'ak'altik, ja xa chich' k'elel ti sob no'ox ik'luman xchi'uk ti mal no'ox k'ak'al. Ti bu stak xich' k'elel ti vakaxe ja' ti bu muk'usi stak' ts'unele, ti yabtelineojik ti paxtole ja' ti kerem tsebetike, jutuk no'ox tspasik ti muk'tik vinik antse, yu'un ti yabtelike ja' ti sts'unel ti ve'elile*

La temporada del pastoreo es permanente, solo en temporada de barbecho para la preparación de lugar de la siembra de maíz, trigo y otros disminuye la práctica en el día, pero se hace bien temprano y muy tarde. El lugar de donde se hace el pastoreo es en los campos que no se ocupan en las siembras, los que participa esta actividad, generalmente son niño/as y mujeres, muy poco lo hace los hombres adultos porque más se dedican en las labores del campo.

*Ti lo'il k'op jtunel ti alel ti eale, te ti Huixtán jech k'ucha'al skotol slumal tsotsiletik ti li' nakajtik ti Chiapas, tstunes p'elantik k'opetik ti ja' no'ox sventa yu'un sk'oponel ti ch'ul balumil vinajele, xchi'uk ti chonbolometike ti ja' te tsakal ti stalel xkuxlejal ti jujun lum ti ja' sbiinoj indígenas ti skotol balumil, pero jujun lum yantik-o ti k'usi chalice, ja' ti k'ucha'al ja' ti k'ucha'al nopenik ti stalel xkuxlejalike, ja' jech oy sk'oplal sk'oponel ch'ul balumil, sventa sk'oponel ti chonbolome xchi'uk oy k'op sventa sk'oplal vinik ants, te ti slumal Huixtane k'opetik ti ja' jtunel yu'unik sk'oplal ti*

*chonbolome, ti ma'uk jtunel sventa k'usiuk no'ox,  
jujun jteklum tsotsiletik mu ko'oluk stunesik ti  
k'oplaele, ja' oy sk'oplael ti k'usi oye ti jujun lume.*

## LENGUAJE

En cuando al lenguaje manejado con el tratamiento de los toros, solamente cuando se amarra en la noche y cuando se amarra para el trabajo se habla con palabras afectivas, para animarlo, para que se porte bien y fortalecer durante el trabajo para que no se canse no se debilite, durante el pastoreo no se habla con afectividad, solo se cuida que no se aleje y no haga daño, todo estos rituales se va aprendiendo con la observación de personas que son expertos en manejar los toros, ir aprendiendo palabras propias para tratar los diferentes animales



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Tseltal	<b>Variante:</b>	Bachajón
<b>Región:</b>	Selva	<b>Localidad:</b>	San José Pathuitz
<b>Nivel escolar:</b>	Primaria	<b>Milpa:</b>	San José Pathuitz
<b>Docente(s):</b>	Juan Guzmán Gutiérrez		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<p>En la comunidad vienen siendo afectados principalmente en la relaciones con el Estado, las enseñanzas en la escuela es español o castellano, los maestros no hablan la lengua del pueblo donde trabajan, la escuela es del sistema monolingüe.</p> <p>El centro de salud su información médica siempre es en español, la enfermera indica en lengua indígena pero solo como traducción.</p> <p>En las iglesias se lee partituras de la biblia en español y se interpreta desde el español modificando el sentido propio del pensar indígena. La iglesia católica ha adaptado los</p>	<p>En la comunidad la mayoría hablan en su lengua materna que es el tzeltal, las personas grandes normalmente se comunican en su lengua L1, las asambleas o reuniones se da en tzeltal y se escribe en español, los secretarios no están familiarizados en escribir en la L1,</p> <p>Lo importante es que aún está viva la lengua, funciona en múltiples espacios, reuniones, trabajos se comunican en tzeltal, únicamente cambia cuando se hace los documentos, únicamente los hijos de profesores indígenas que ya no hablan su lengua materna, cuando entran en la primaria aun no sienten vergüenza cuando hablan su lengua materna, hay niños que no logran aprender leer y escribir y van pasando de grados y en la secundaria se llegan a topar con serios problemas sobre la comprensión de lectura y resulta que no adquirieron la lecto-</p>

rezos desde la lengua indígena y la mayoría de las personas grandes saben rezar perfectamente en su lengua materna, estas mismas personas también tienen otros cargos morales para hacer otras prácticas.

En la práctica real se establece una comunicación directa con los seres de la naturaleza "el ajaw" y se ofrenda con pinole, chocolate, caldo de gallina, la comunicación se establece en lengua tzeltal y el pastor hace una oración en español como acto de gracia al señor el Dios Europeo, hacen una oración como le nace a su sentir en relación al recurso.

La alteración cultural se están viviendo en todo su sentido, no hay escapatoria, es fundamental tener claridad que puede ser útil en la vida comunitaria y como apropiarse conscientemente de ella.

Se habla mayormente en tzeltal, pero también es común escuchar que padres e hijos hablando en español como lengua prioritaria, pocas personas hablan únicamente en tzeltal.

La mezcla de diversas culturas en la comunidad acelero el problema del abandono lingüístico, sentir vergüenza de hablar su lengua materna porque es discriminado al hablar incorrectamente el castellano o español.

escritura formal.

Por otra parte ya hay muchos otros objetos y cosas introducidos, mercancías de las fabricas; los nombres propios de Tsimá- jícara, ahora todos conocen taza es un recipiente que se usa para tomar pozol, carro, libreta, cuaderno, libro, lápiz, calculadora, así, otros nombre que se utilizan como si fueran todos en tzeltal, son prestamos del español.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

#### **La fiesta del agua en los dos manantiales**

La comunidad de san José Pathuitz por acuerdo de la asamblea ejidal se determinó el festejo del agua para cada año en 11 de mayo, las personas mayores y señoras grandes dijeron que hay que festejar, si nunca se secaban los

manantiales y ahora que se empieza vender ya se empieza a secar pues es una muestra de que tenemos que hacer algo porque es nuestra vida el agua.

Esta actividad lo organiza el patronato del agua, es una comisión encargado de cuidar el sistema de tubería y limpiar el tanque del agua y convocar el trabajo comunitario para limpiar la ruta de tuberías, reúnen las cooperaciones que se fijan en la asamblea.

Se organiza quien mata el animal, de limpieza, cocinar, los presidentes de cada iglesia se turnan para buscar el rezador, o como esta vez solamente se hizo un rezo cristiano como la promueven en los cultos.

Desde muy temprano se avisa en el aparato o perifoneo para acompañar en la actividad de pedir más agua, se ofrenda con caldo de res, gallina, pinole, se realiza a nivel comunitaria llegan a todas edades, adquiriendo el sentido propio de la ritualidad en el manantial, las mujeres también participan en los rezos, cocinar tanto los hombres, con los católicos hay una señora principal que ahúma en donde está la cruz, y se reza en tzeltal.

El aprendizaje es entre estas dobles miradas de la vida, en distintos momentos del año, pero se ha logrado revitalizar esta práctica porque el agua es muy importante en la vida comunitaria y que no importa la religión, se pide la Bendición para todos.

## LENGUAJES

La actividad de la fiesta es más espiritual, hay ciertos comportamientos, se observa en los jóvenes y niños que no están jugando, están atentos en lo que pasa y que se dice en el rezo o plegaria. El pastor: "señor pido a que el pueblo de san José sea bendecido y que no le falte el agua porque un día va tener mayor crecimiento demográfico y que no les falte el agua. El rezador católico: "*ch'ul tat, ch'ul lum k'inal, ja'at a wichoj te kuxlejalkotike ja yu'un ya k'anbatkotik te manchuk ya xtup te ja'* sagrado padre, sagrada tierra del universo tu que posees nuestra vida, por eso te pedimos de que no se seque nuestro manantial". El rezo continúa en el ofrecimiento de la ofrenda, pero es directo con el ajaw.



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS

### FICHA DE TRABAJO



#### Elaboración de trampa para cazar tuza.

##### *Los conflictos interculturales en el contexto.*

La trampa para tuza es una actividad antigua para las comunidades y es una actividad que ha funcionado para el control y el cuidado de las milpas, pero en la actualidad muy poca gente los realiza solo los mayores y muy poco jóvenes.

La trampa para tuza es una actividad muy efectiva para evitar que los cultivos sean destruido por los roedores, que para la construcción se aprovechan los materiales que se encuentra en la comunidad, y lo que se atrapa se aprovecha para la alimentación de la familia, pero lo están reemplazando por el uso de químicos o venenos que solo se destruyen y no se consume. Se tira.

##### *Los discursos y consejos que propician para el buen funcionamiento de la trampa.*

Por ejemplo: trabajar en silencio, no anticipar un día antes si se va a hacer la trampa, usar movimientos de las manos, cabeza, la mirada, los ojos para comunicarse. Ya los jóvenes lo ven como simple chiste, que es mentira, por eso algunos adultos lo practican solos o en pareja que se entienden.

En las conversaciones, en nombrar algunos materiales a veces se usan préstamos, como las palabras "pero, casi, mero, alampre, este y otros"

En la temporada de lluvia, cuando la milpa está en desarrollo, en la etapa de floración, cuando comienza a desarrollar la mazorca, cuando se trate de la milpa del año, sería entre los meses junio, julio y agosto.

Tratar de conocer si la tuza sale a buscar su comida de día o de noche

##### *"k'iñilelba o ak'balel ba"*

Es muy importante que esté el dueño de la milpa, en esta actividad podrán estar el maestro y los niños y niñas, en la elaboración de esta trampa también las mujeres hacen. Los profes y el adulto de la comunidad son los que dan las recomendaciones y de vigilar que los niños no vayan en lugares peligros de la milpa: una cueva, zona de espinas, barrancos, pedregosas, resbalosa...

Los adultos son los expertos en hacer la trampa, de consejos, discursos y secretos. Los encargados de buscar los materiales para hacerla. los profes y los niños son los aprendices, escuchar los consejos y pasar las herramientas y los materiales que solicita el experto. Posteriormente ya podrán hacer trampa.

1. Ir a localizar el lugar donde abunda la tuza dentro de la milpa



2. Ubicar donde hay montones de tierra fresca y arrancarla para conocer en qué dirección se desplaza.
3. Al día siguiente se checa si lo tapó, entonces quiere decir que ahí frecuenta y es buen lugar para hacer la trampa.
4. Si el que hace la trampa se le ha descompuesto la buena mano, antes de ir hacer de nuevo, debe curar las manos: quemar los huesos y pelitos, con el humo ahumar las manos, el alambre y la comida que se la va a colocar.

Conseguir los siguientes: alambre y hacerlos en aro, 1 vara de aprox. 1.5 metros, dos tiras de majaguas, para ocultarlo conseguir un pedazo de tallo del platanillo. Dependiendo la región como se acostumbra.

Escuchar los consejos: cuando busque los materiales que usas, elaborar la trampa y en momento de construir, no echar pedo, trabajar tranquilo y silenciosa, no usar perfume. También deben las manos estar educada, no azotar las herramientas. Y en tu corazón dile a la tierra que te lo dé, porque necesitas salvar tu cultivo y también comida, hay que tener cuidado no introducir las manos en la madriguera mejor hazlo con una varita, dentro puede haber una serpiente.

- Una vara de café de buena medida de grosor y de largo una brazada de un adulto.
- Dos brazadas de majagua (corteza de un árbol, una especie de corcho), si hay bejucos resistentes, también es bueno.
- Con la ayuda del acompañante, hagan dos aros de alambre.
- Tres horquetas: una para asegurarle la comida y los otros dos para asegurar la tapa o costillas.
- Busque 5 hojas anchas, de preferencia la que se usa para envolver pozol.
- Dos o tres piedras para asegurar.

Si lo ya lo tenemos todos en la mano, vayamos a la milpa del acompañante a elaborar la trampa.

Llevar en el hombro todo lo que tenemos y bajarlo con mucho cuidado sin azotar donde se va a elaborar la trampa.

Cuando ya están en la milpa, en silencio, observen y perciban todo lo que tienen en su entorno (como las plantas y árboles, piedras, pájaros y sus cantos, en qué dirección sopla el viento si es caliente o fresco, olores de plantas y flores, usen los sentidos etc... escriban en su cuaderno.

1. Con cuidado sacan la tierra de lo que tapa la madriguera.
2. Mide tres cuartas desde donde quitaron la tierra, arranquen el tamaño de una cuarta y límpiela bien.
3. Entierren una horqueta en medio y amarrarle la corteza previamente preparado con un palo más grueso, golpéenlo con fuerza hasta que quede profundo de forma que no quede visible la horqueta cubriéndola bien con tierra.
4. Retorcer bien la majagua para que no se rompa y sirva para su comida.
5. Toma la vara de una brazada, siembra a cinco cuartas desde donde se localiza su comida.
6. Toma majagua retorcida amarrada en la horqueta, arquea la vara larga y amarrarla bien.
7. Con la punta de machete, corten la tierra dentro de la madriguera cuatro dedos, después de su comida coloquen el aro de alambre de tal manera que quede oculta, con el mismo proceso se hace en el otro lado
8. El pedazo de majagua amarrado en el alambre, sujetarlo en la vara arqueada no tan tensada. así se repite en el otro lado,

9. Colocar bien la costilla con la punta bien sembrada, sujetar la otra punta colocando una vara delgada y corta, aseguren con las horquetas.
10. Encima colocarle las hojas anchas, cubrir con tierra, arriba coloquen las piedras.

Se recomienda hablar poco, usar el movimiento de la cabeza para decir no, si, ven. Dirigir la mirada enojada para expresar un disgusto.

Usar el movimiento de las manos para decir jalar, amarrar, golpear, despacio. Preguntar qué, cuál, cuántos. Dedos, labios y silbido para decir silencio.

Para saber la ubicación del sol en el cielo, escuchar el sonido de los vientos o si se aproxima lluvia. Estas son algunas de las que nos acompañan desde el inicio hasta final de la actividad.

En lo oral palabra *mach ayojkoñ* son cuidados muy importantes que prevalece y propicia el buen funcionamiento de la actividad.

La comunicación de los seres de la naturaleza es a través del viento, el comportamiento del agua, de las hormigas y demás insectos y los sueños. Se recomienda contar entre los integrantes de la familia o con la familia estudiantil para tratar de descifrar y acercarse a posibles significados del sueño. El sueño anticipa algún peligro en acudir a ciertos espacios, para estar precavido. O al contrario anticipa algo bueno de salud o buen logro.

Así también como conocer como el pueblo nombra a cada una de las partes del territorio por ejemplo: *tyi jokty l, wits', ye'wits', pañch'eñ, tyent l, xpetyetyuñ, jumpaty, panx k, tyajol, bu'lel ja'asil, k k tye'ol, tyikiñalum, ji'liumil, pomoyol xalelol, ja'lumil, l pty l, patywits'pamwits'..etc.*

*Lo gráfico* tal vez utilizamos antes de ir o después para profundizar o sistematizar la actividad.

*Lo probable en interés para su análisis*, serían los alfabetos, las variantes, el significado de las palabras y algunas que recordaran y expresaran para aclaración de dudas o para la ampliación del conocimientos de la lengua.

## Glosario

**E'TYEL: MEL YAK BAJ.**

*Konla tyi cholel lakmel yak baj cha añ mi lajkoltyañ lakixim.*

*Bixe yujilo'bixbä: la' wujilba albilty'añ cha añ bajche' tsa' tyili jiñi baj. Alälaj.*

*Chuki tyi u weñ jujp'em jiñi baj.*

*La' lakpejkañ albilbä ty'añ ts'ijba'bilbä tyi juñ.*

*Baki chumul jiñi baj, la' wujilba chuki mi' k'ux. Komo alälaj.*

*Konlaj kula'tyañ laktatuchob bajche yom lakchajpan lakbä che' mi lakmajlel tyi mel yak.*

*La' wonba majlel lakmel yakbaj tyi cholel.*

*Yom añ lakcha'añ pejtyelel chuki yom lajk'añ*

*machme ñajäyik lakcha'añ ja'el ikäntyesa lakñojtye'elo'b.*

*tsajiñla tyi weñ tyi joyo'bal, chukityak añ , bajche; tye', pimel. Xajlel, xmatyeel muty, ik'ay, bajche' tyak yu'bil ik', bajche woli iwujtyañña mi tsäwañ, mi k'ixiñ, ixojokñäyel pimel, ñichim.... Etc.*

*ts'ijbañla tyi la'juñ chukityak tsa' k'ajñi cha'añ melyak yik'oty bajche' tyakyilal. Kukula säklañ.*

*yik'oty tsa'bä la' k'ele, la' wu'biñ tyi' joyo'bal baki tsa' lakmele yak, (k'äñäla la'ñi', la'wuty, la'chikiñ, la'k'ä'b la'wok.*

*Jaychajp baj kãñäla'cha añ.*

*Laxku lakmel yak.*

*Jaychajp p'ätyälel yik'oty chukityak kaxlañatyiläl tsa' la' tyaja tyi k'elol tsa' k'ajñi tyi mel tyak .*

Sejb: Liviano, velocidad,

K'unsäyañ: flexible.

Xuk'ul: firme, quieto, se mantiene sin movimiento,

Säp: forma de nombrar un movimiento (de quieto a un movimiento veloz)

Ch'ajbãntyel: estricto cuidado o formación en cuando a su comida, comportamiento y actitud para la preparación de un niño para que sea un buen trabajador, cazador, trepador en las partes altas,

Tsu': tipo de cocción. Cocer sin calidra no se deshace el pellejito del maíz.

Tsu' sa': maíz tierno cocido sin calidra llamada también 'pozol de maíz tierno.'

Ts'ijbanla jael iña'tyibal lakñojtye'elob tsa'b?

Ts'ijbañ tyi la'juñ bajche' tsa' lakmeleyak, melbenlaj ik'aba' tyi'p'ajk, ip'ajk.

Ip'isol o ip'istyál: medidas, largo, ancho, porciones, puños tazas, kilos/ imitar, escenificar de buena o mala intención. A veces es de burlas.

Isujmllel lajkuxyälel: los sentidos de nuestro cuerpo, la verdad de nuestra existencia, los sentidos de nuestro mundo.

Chajpã'bilbä juñ: cuaderno trabajado, sistematizado, o un libro.

Ts'ijlaw, bajlaw, kiñla ñup'law, kinlawujlaw: ruido que produce las descargas de tormentas eléctricas, ruido que hace para anticipar una fuerte descarga eléctrica.

Lemlaw, ts'äylaw: las luces en movimiento que produce las descargas eléctricas.

Tsalu'biltyak, tsaläl: divisiones en un plano, o casas.

Popochjuñ: papel grande, cartulina, papel rotafolio.

Pajts'iñtyel: limpiar la fibra de corcho con un método sencillo. Quitar la pulpa y queda pura fibra.

Tipos de trampa.

Jity'bil: la trampa común que se le pone palitos como si fuera costillas.

Tenjol: es un tipo de trampa que un trozo le golpea la cabeza la tuza,

Yojkoñtyel: es una acción consciente o inconsciente de montar una cosa para echar a perder un trabajo, pasar caminando encima de una cosa. Tener un rato abajo de las piernas abiertas.

Ity'ãñälel: tenía planeado algo que no pude hacer hoy. O definitivamente ya no lo hice.

Ity'ãñãñtyel: es hablar, dialogar, ordenar a una planta o actividad para que haga efecto sobre una cosa o persona. Las plantas para que cure el mal de una persona.

Ty'añ tyi' iyem: un hablador divertido, persona que pasa platicando y le encanta compartir su alegría con su compañero. O persona que tiene mucha facilidad de articular palabras con su rutina del día.

Kuxul bät'y'añ: la palabra viva, no solo se dice, si no tiene vida en la acción.

Komo al: la común palabra, la palabra unida entre todos.

Komo ña'tyãntyel: común pensar, pensamiento unidad acordado entre todos.

Tyeme al: en una sola palabra.

Tyemetyañ: acuerdos hablado en asamblea que representa a todos.

Chajpaty'añ: preparación de una sola palabra o acuerdos

Chapbillä ty'añ: acuerdos, escrito acordado en la asamblea y se respeta para el bien común.

Ñajal: al soñar, es trasladarnos en otra dimensión, un lenguaje honorifico de los seres de la naturaleza quiere que sepas y que te anticipa algún peligro, propiciatorio para que te prepares y no te sorprenda y le sacas provecho.



# OAXACA



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Ayuujk/Mixe	<b>Variante:</b>	Mixe de Tlahuitoltepec
<b>Región:</b>	Sierra	<b>Localidad:</b>	Santa Cruz Tlahuitoltepec
<b>Nivel escolar:</b>	Cuarto grado	<b>Milpa:</b>	Tlahui
<b>Docente(s):</b>	Rafael Cardoso Jiménez, Teobaldo Terry Jiménez Díaz		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<ul style="list-style-type: none"> <li>Los integrantes del comité de la escuela se contactaron con el dueño de la parcela donde los niños van a cortar la hoja de la milpa y el elote para preparar tamal de elote con pasta de chícharo.</li> <li>En la actividad se involucraron docentes, padres de familia, alumnos y comités.</li> <li>La mayoría de los participantes hablan la lengua ayuujk y todos conocen la actividad de elaboración del tamal.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Casi la totalidad de los participantes hablan la lengua ayuujk. De 15 alumnos son hablantes de la lengua mixe y 2 alumnos tienen preferencia el habla español aunque entienden el ayuujk cuando les hablan.</li> </ul>

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

**Temporada, espacios (territorio):** Se usó el calendario sacionatural para conocer actividades de temporada. En octubre es el mes de la fiesta de elote y el nombramiento de mayores y topiles. Por eso, se decidió la elaboración de tamal de elote con pasta de chícharo acompañado de caldo de pollo.

**Participantes presentes (edades, género):** aparte de 17 alumnos de cuarto grado que se involucraron en la actividad, también participaron comités de la escuela, padres de familia y docentes, tanto hombres como mujeres.

#### ¿Cómo participan las y los niños?:

Las niñas prendieron el fuego para calentar el agua y limpiar el pollo. Los niños cortaron y desgranaron el elote. Las niñas hicieron el tamal.

- Las madres de familia explicaron el proceso de deshojado de la milpa, la selección y corte del elote, el desgranado, la molienda el enrollado del tamal.

## LENGUAJES

### Oral

### Corporal-afectivo

Existen términos que se usan para el corte (*ko'kxk*), el cuidado al desgranar (*wénpéjk*), el tiempo de conservación (*tá'ámép*), la preparación de la masa (*néé'ëp*).

Se usan más los dedos de la mano para agarrar el elote, el dedo pulgar para desgranar, la palma de la mano para extender la masa del elote y la pasta del chícharo para elaborar los tamales. El uso del gusto y el tacto.

## Gráfico-visual

Los niños tienen que mirar como lo hacen los adultos el corte del elote, el desgranado del elote, la tendida de la masa, el enrollado del tamal.

## INTERESES COMUNITARIOS

Los comités se interesaron y explicaron con toda naturalidad el proceso que se debe hacer desde el campo de cultivo a la cocina y a la mesa donde todos están disfrutando el tamal con caldo de pollo. En cada proceso se usa diferentes denominaciones en la lengua ayuujk.





# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Zapoteco	<b>Variante:</b>	Istmo de Tehuantepec.
<b>Región:</b>	Istmo	<b>Localidad:</b>	El Espinal, Oaxaca
<b>Nivel escolar:</b>	Tercero y Cuarto grado	<b>Milpa:</b>	Istmo
<b>Docente(s):</b>	Antonio de Jesús Cortés Toledo, Aurelio Toledo Castillejos, María Luisa Matus Pineda, Olivia Castillejos Dehesa y Ruth Alejandra Rojas Toscano.		

### CONTEXTO COMUNITARIO

<b>Intercultural</b>	<b>Interlingüístico</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Falta de interés de las personas jóvenes de la comunidad o que radican en la misma, provenientes de otro lugar del estado o país.</li> <li>• Escasos materiales didácticos o interactivos para aprender la lengua.</li> <li>• El sistema Educativo Nacional consideró por muchos años como pérdida de tiempo la revitalización de las lenguas originarias, como herencia de la colonización (monolingüismo). y estandarizó materiales bibliográficos y de trabajo.</li> <li>• Falta de integración de la enseñanza de la lengua materna desde educación preescolar.</li> <li>• Falta de políticas educativas para accionar un plan de revitalización de las lenguas emergente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los niños ya no hablan el zapoteco, entienden palabras sueltas o frases cortas.</li> <li>• La lengua se escucha hablar entre personas de 40 años en adelante.</li> <li>• La escritura del zapoteco ya no es común, solo algunos escritores, poetas, canta-autores, investigadores, lo escriben.</li> <li>• Desde el 2009, con la implementación del Plan para la Transformación Educativa de Oaxaca (PTEO), a través de proyectos educativos se han observado actividades dentro y fuera de las escuelas donde la lengua zapoteca está presente.</li> <li>• En 2019 por iniciativa de una docente se comenzó</li> </ul>

- El factor de la latente emigración porque al salir de su comunidad dejan de practicar su lengua y cultivan una aculturación socialmente aceptada.
- Los niños desconocen su territorio y el valor de la lengua y los conocimientos de sus abuelos.

**FACTORES QUE SUMAN, ALIADOS, etc.**

- Interés por parte de algunas personas jóvenes por aprender, y promover el uso de la lengua.
- La resistencia de algunas personas adultas de la comunidad al realizar acciones como cursos, festivales, proyectos, pinturas y proyectos culturales, para que la lengua no desaparezca.
- Se emplea creativamente la lengua en la comunidad: obras artísticas, dichos, cuentos, chistes, para nombrar los sitios principales de la comunidad: mercado, panteón, escuela, etc.

con la introducción de clases de zapoteco en una escuela primaria y en el 2022, ha pasado a ser una segunda lengua introducida por la autoridad municipal en las escuelas de nivel preescolar y de iniciativa propia en una Escuela Primaria Privada.

- Los abuelos y personas de la comunidad, ya no hablan la lengua zapoteca en los espacios privados y públicos porque saben que los niños no les entienden.
- La lengua se escucha hablar menos que antes en los espacios públicos.

**LA ACTIVIDAD**

**Actividad social**

**Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas**

**Elaboración de red para transportar las mazorcas.**

Se necesitan 40 m. de ixtle y 1 banco...

- 1.- Se mide con el brazo (como unidad de medida), se hacen las madejas, se amarran y se tiene listo el ixtle a utilizar.
- 2- Se sienta el niño en un banco con las piernas abiertas. (el banco tiene que ser bajo para colocar las piernas en ángulo recto).
3. Se observa la forma de tejer y pasar la madeja para que no se enrede y no se lastimen sus manos.
- 4.- Se sistematiza la técnica del tejido. Una vez aprendida con el apoyo personalizado del sabio de la comunidad y/o entre compañeros y padres de familia.
5. Se observa la forma, tamaño y largo para definir la

- Durante la actividad identificamos el relato, la descripción, la interpretación gráfica del tejido.
- En el salón de clase utilizamos la entrevista, el dialogo, el diario de campo, el cuento, la carta, el libro acordeón y dinámicas de presentación como la telaraña.

cantidad de tejido.

6. Se amarra y quema la punta para concluir la red y meterle un lazo e la boca o entrada que se ajusta para cerrar y abrir.

7. ¡Está lista la red para transportar la mazorca!

**Temporada:** Se puede elaborar en cualquier época del año, pero la red se utiliza en los meses de septiembre, octubre y noviembre en los la milpa, la comunidad y ranchos. Los principales compradores de estas redes son personas de otras comunidades

**Participantes presentes (edades, género):** El sabio de la comunidad Ta' Leno Escobar (65 años) Hombres y mujeres (niños de 8,9 y 10 años) con restricciones para las niñas por la forma de sentarse al tejer. Generalmente tejer redes para mazorca, ha sido actividad para hombres.

La participación de los niños actualmente en la elaboración de las redes es escasa, en cuando a su uso, los niños participan apoyando a recoger la cosecha y colocándola en las redes.

## LENGUAJES

Los/as acompañantes, los/as niños/as, docentes, y demás personas de la comunidad ponen en juego el contacto físico, el cuerpo, las manos, los pies, las miradas, la observación y las emociones al realizar la actividad. Es una actividad que se debe realizar con mucha paz y tranquilidad para que salga bien.

### Oral

La comunicación oral fue muy importante para transmitir los conocimientos y técnicas para la elaboración de la red. La entonación del zapoteco, la metáfora que emplea nuestra lengua es una interpretación.

La cosmovisión que representa nuestra lengua con sus habitantes y el territorio.

### Corporal-afectivo

Unidad de medida, movimientos sistemáticos, concentración, conteo oral, saludo y agradecimiento.

## Gráfico-visual

Portadores de texto (nombre de las herramientas) dibujos, mapas vivos, objetos, utensilios reales (red, silla y mecahilo).

## INTERESES COMUNITARIOS

Esta red sirve principalmente para trasladar las mazorcas de un lugar a otro, lamentablemente su uso ha ido disminuido considerablemente, ya que observamos la disminución de la siembra y cosecha del maíz en nuestra comunidad. La falta de lluvia, los bajos rendimientos económicos, mucha inversión de tiempo y dinero, han causado el descontento de la comunidad. Además, no es la principal fuente de ingresos en nuestra población, ya que la mayoría de las personas son docentes o cuentan con un trabajo fijo.

El acercamiento a esta actividad serviría a que los niños y todas las personas de nuestra comunidad tengan un acercamiento con la milpa, conozcan sobre las especies de aves, reptiles e insectos y recuperen a través de su lengua la siembra del maíz, la elaboración de las redes para mazorca a través de los textos escritos y la práctica real de dicha actividad, es decir, la praxis de la actividad social.



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Zapoteco Sur	<b>Variante:</b>	Loxicha
<b>Región:</b>	Costa	<b>Localidad:</b>	San Bartolomé Loxicha
<b>Nivel escolar:</b>	Primaria	<b>Milpa:</b>	San Bartolomé Loxicha
<b>Docente(s):</b>	Lidia Gaspar García		

### CONTEXTO COMUNITARIO

#### Intercultural

En esta actividad sobre la elaboración de la red para pescar camarones, para realizar la auto-documentación, solo se contó con la participación de la señora Julia Cruz Román, experta en la elaboración de esta herramienta de trabajo. La entrevista se realizó en la lengua zapoteca, ya que la señora Julia es monolingüe en lengua zapoteca. En forma indirecta también participaron su hija Amalia y nietas, que la convencieron para acceder a ser grabada con una cámara, ya que no le gusta ser fotografiada, pero amablemente accedió a compartir sus conocimientos.

En la entrevista la señora Julia nos mostró los recursos, la técnica y el fin social de la red para pescar camarones; dentro del territorio, en su espacio personal, al lado del fogón, atizando en fuego y espera que se cosan los frijoles.

#### Interlingüístico

La auto-documentación lingüística, es una vía para mirar la situación de la lengua en la comunidad de San Bartolomé Loxicha, ya que a partir de la entrevista de doña Julia pudimos observar el conflicto intergeneracional que se da, en relación al uso de la lengua, la transmisión de la cultura y los valores. Las generaciones de 30 a 40 años, hablan la lengua y siguen las tradiciones, conocimientos y valores, pero las nuevas generaciones están dejando de hablar la lengua y en consecuencia apropiándose a culturas ajenas a la propia.

La lengua permanece solo en el ámbito familiar, algunas familias aún conservan la lengua en la comunicación cotidiana.

En el ámbito social y comunitario, se ha dejado de usar como medio de comunicación, ya que las asambleas, reuniones y anuncios se hacen en castellano.

Es una actividad que realizan otras personas ya que el pueblo cuenta con un río que ha sido fuente de alimento como pescados y camarones. Así como ella comenta hay varias personas adultas que aun realizan esta actividad, ya que hay personas que aun las compran.

En la escuela los alumnos han dejado de usar el zapoteco, tampoco los maestros promueven su uso, mantenimiento y revitalización.

Considero esta decadencia a la historia en de discriminación y racismo del que han sido víctimas las personas originarias de los pueblos indígenas. Dejar de usar la lengua se ha considerado retrogrado y una limitante para la pertenencia al mundo exterior.

La auto-documentación es un aliciente para empezar a promover y valorar en uso de la lengua zapoteca de Loxicha.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

#### Vamos a la casa de doña Julia a aprender a tejer la red a atrapar camarones en el río.

Esta actividad la realizan las personas adultas, interesadas y portadoras de este conocimiento y que en su infancia tuvieron cercanía al río de la comunidad. La red se elabora con hilos de algodón que en algún momento las personas cosechaban e hilaban, pero al paso de tiempo se dejó de hacer y ahora compran, pero cuidando siempre la calidad del hilo; de igual manera el hilo tiene que ser teñido con tintes naturales, como la cascara de palo de nanche montes, árbol de mulato encino, que le dan un color café oscuro.

Para tejer requieren de un ganchillo de carrizo que ellos o ellas elaboran.

Para elaborar la red tardan aproximadamente un mes dependiendo del tiempo que le den, ya que lo hacen en tiempos libres.

La red se usa en el los meses de marzo, abril, mayo, cuando baja la afluencia del río.

Las redes lo pueden elaborar hombres o mujeres, al igual que la pesca de camarones, lo realizan las personas que tienen el gusto por la pesca.

- En la auto-documentación nos enseña la técnica del tejido a través de las **instrucciones**. De cómo empezar y como anudar para ir formando una red de forma cónica.
- Pero dentro de la entrevista nos cuenta pequeñas **historias** de su infancia. De cómo aprendió a tejer, como sus padres tejía redes con ixtle extraído de árboles. Como su madre y las demás personas de la comunidad sembraban el algodón para elaborar sus propios hilos.

De igual manera no enseña por medio de la **descripción** como pintar los hilos con plantas y cascara de árboles, eso con el fin de que la red quede de un color oscuro y los camarones no lo puedan ver dentro del agua.

En palabras de doña Julia, piensa que las nuevas generaciones ya no están interesadas en aprender a elaborar las redes, ya que las necesidades e intereses de los jóvenes están cambiado.

## LENGUAJES

La entrevista se desarrolló en lengua oral en zapoteco, a pesar de la timidez de la experta, nos mostró sus conocimientos y habilidades en el tejido, además se abrió a contarnos historias de su infancia, en la que pude percibir la nostalgia por sus ancestros y los recuerdos de su niñez. La entrevista fue posible ya considero que existe una relación previa de confianza y afecto. Ya que no existe otro interés más que el compartir el conocimiento. Así que en la entrevista se abordó el lenguaje oral y afectivo.

### Oral

En el uso de la lengua oral, intervienen los gestos, las emociones, los afectos y la cosmovisión, por ellos considero relevante y por la condición de la lengua zapoteca, revitalizar la oralidad. El dialogo, las instrucciones, la observación y la participación en la transmisión de conocimientos.

### Corporal-afectivo

Al iniciar la entrevista la señora julia, doña julia nos acomodó en su cocina, cerca del fogón, sacó sus bancos, su material y sentó con toda la serenidad, indicando toda la disposición, la paciencia y el tiempo para enseñarnos.

Su mirada, su cuerpo y sus palabras mostraban serenidad, misma que generaba un ambiente de confianza. Sobre todo, al indicarle que yo la entrevistadora tenía dificultades para hablas el zapoteco y mostro toda la paciencia para entenderme y explicar.

## Gráfico-visual

En el compartir el conocimiento se usaron los hilos, el gancho y muestras de redes ya elaboradas para mostrar como que materiales se usan, como se empieza y como quedan al terminar.

## INTERESES COMUNITARIOS

La red para pescar es un utensilio que como otros muchos que están quedando dentro de lo alguna vez fue parte de la historia. Pero en el proceso de la auto aumentación se invita a algunas niñas a participar, muestran poco interés en

aprender a tejer la red, pero si gran interés en la pesca y conocer visitar el río, además de su conocimiento acerca de este utensilio y sobre el interés de saber más personas que lo elaboran.

Considero que todas las comunidades originarias tienen interés de preservar y difundir el conocimiento propio; la elaboración de la red es solo un detonante para abrir esta puerta. La dificultad es que aún no existen líderes o promotores culturales y lingüísticos que abran esa puerta al conocimiento lingüístico y cultural que aun en espera de ser visibilizado.





# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Ayuuk	<b>Variante:</b>	Alta
<b>Región:</b>	Sierra	<b>Localidad:</b>	Santa María Tlahuitoltepec
<b>Nivel escolar:</b>	Preescolar	<b>Milpa:</b>	Oaxaca
<b>Docente(s):</b>	Hortensia Ignacio Vargas		

### CONTEXTO COMUNITARIO

#### Intercultural

La comunidad se caracteriza por ser un pueblo con muy pocos habitantes, todos se conocen, interactúan y realizan diversas actividades, sin embargo, por cuestiones de creencias religiosas se han dejado de realizar algunas actividades que no son bien vistas por la iglesia, hay labores que ya no se realizan como antes por varios factores, porque los jóvenes ya no quieren realizar los mismos trabajos, salen a las ciudades en busca de otras alternativas donde sean mejor

#### Interlingüístico

La mayoría de las personas hablan en ayuuk mixe, en las diversas actividades que se realizan en la comunidad, la comunicación fluye en mixe, la mayoría de la gente emplea esta lengua para comunicarse con otros de la población, sin embargo, los niños, niñas y jóvenes ya suelen hablar más en la lengua español. Hay palabras en mixe que los niños ya no han escuchado porque los padres ya no lo hablan, por la situación de que ya no hacen esas actividades en donde se empleaban dichas palabras.

También la escuela, a pesar de que es bilingüe, ya no emplean la lengua indígena como parte fundamental de la educación, todo transcurre en español, situación que ha provocado el

remunerados por lo que hace, y que por consecuencia, hoy en día los niños, niñas, jóvenes desconocen muchas actividades que antes se realizaban, por ejemplo los rituales, el ir a los cerros o trabajar por mano vuelta, eso actualmente no se hace ya, ya todo es pagado. También por cuestiones económicas por carencias de estas, es que se prohibieron hacer algunas otras actividades como por ejemplo, la preparación y repartición del atole ancestral porque implicaba mucho desgaste económico.

Sin embargo, hay una actividad que no importa qué creencias religiosas haya, aún se hace el trabajo por correspondencia o mano vuelta, lo que es la siembra del maíz, en esta actividad los que van a sembrar al campo del dueño, comen ahí, cenan y aparte se llevan comida para la familia, pero el trabajo no es pagado sino que el dueño deberá pagar con el mismo trabajo a cada uno que le haya ayudado.

desplazamiento de la lengua ayuuk. La televisión, los celulares o la tecnología actual, tiene influencia en cómo se va perdiendo poco a poco el mixe.

Todas estas cuestiones han provocado que haya muchos préstamos del español en el mixe, o haya como una mezcla de mixe y español, ya no hay una lengua pura. Sin embargo, los niños, niñas, jóvenes que están más en los quehaceres del hogar o en el trabajo cotidiano con sus padres, suelen desarrollar mejor el lenguaje oral en mixe.

A pesar de todo lo referido, los niños y niñas siguen con los valores de respeto a los mayores, saludan a las personas, ya sea en español o en mixe, pero aún se ve ese respeto.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

#### **Vamos a preparar un atole ancestral en la cocina de mamá Flor.**

Es un atole hecho de masa que se endulza

Como ya es sabido, en las diversas actividades, el lenguaje hace presencia, se puede estar trabajando con las manos o con el cuerpo y se puede hablar de otros temas o de lo que se esté

con un jarabe compuesto de cacao, panela y pinole.

Para el jarabe, se tuestan el cacao, el maíz (por separado), se muelen para obtener una masa de cacao, pinole, luego en una olla se derrite panela, se le agrega la masa de cacao y el pinole, obteniendo un jarabe muy dulce.

Para el atole, se pone una olla a calentar con agua, se disuelve masa en una jícara y se deja verter en la olla cuando ya esté hirviendo el agua, se menea y se obtiene un atole espeso, después se sirve y se le agrega el jarabe para endulzar.

Una actividad ya no empleada con frecuencia, pero que en su momento fue una bebida que conllevaba un significado y un ritual para la comunidad en general.

Se elaboraba para una fiesta importante de la comunidad, en la cual se les daba de beber a los integrantes de la banda musical, deportistas, danzantes y autoridades, a las personas adultas y a los niños (porque las niñas no iban), por lo que a los niños se les daba en una jícara para compartir entre dos o tres. era algo sagrado.

Una bebida que únicamente era preparada por mujeres sabias y conocedoras, sin la

haciendo, pero el lenguaje siempre está presente.

En esta actividad se pueden rescatar algunos géneros discursivos:

- Las anécdotas
- Los consejos
- Los rezos
- Las instrucciones, reflexiones.

participación de hombres ni de niños o niñas.

Ahora, es una bebida quizás ya no sagrada, pero que sí es muy escasa, es decir, no se suele preparar a cada rato porque su preparación implica mucho trabajo, un día antes para el jarabe y hasta el otro día el atole de masa. Por lo que es una bebida muy apreciada cuando hay, al menos así lo vemos en mi familia.

Para este trabajo participan mujeres mayormente, pero también los niños y las niñas, ya no se les excluye, ayudan por ejemplo para pelar el cacao, molerlo en el molino, acarrear la leña, el agua, entre otras actividades, ya es una actividad familiar.

## LENGUAJES

### Oral

En la actividad del atole, cuando se elaboraba con un fin sagrado, entonces se ocupaba el lenguaje oral más para el rezo.

Ahora la oralidad, va más en la explicitación de cómo se hace, por ejemplo, la que está enseñando dice qué tanto se debe tostar el cacao, el maíz etc. Y la que aprende ocupa el lenguaje oral para preguntar de cómo debe ser el proceso, y para conocer acerca de las historias o anécdotas que tenga esta actividad y en el hacer va fluyendo la oralidad, esto más en mixe.

### Corporal-afectivo

En esta actividad, se aprende más con la observación o con los gestos que hace quien enseña, por ejemplo, basta con ver cómo meneas el atole la que enseña para que lo capte quien aprende, no se le necesita decir, "debes menear con fuerza o suave..." sino con los gestos, también cómo deben estar las manos, el cuerpo ágil, y lo más importante tal vez, la emoción o el sentimiento, si se está enojado o enojada mejor no hacerlo porque no saldría bien el atole.

## Gráfico-visual

Para la actividad se ocuparon los materiales en físico como el cacao, el comal, el maíz, la panela, el molino de mano entre otros que se necesita para esta actividad.

## INTERESES COMUNITARIOS

Documentar esta actividad, resultó interesante para la familia, porque resaltaron muchas palabras que ya no se suelen hablar, como que fue una forma de evocar recuerdos, y pues eso provocó que empezaran a contar algunas historias con relación a esta bebida, y dijeron que resultaría interesante que las nuevas generaciones conocieran esta actividad y la historia que contiene.



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Chinanteca	<b>Variante:</b>	San Lucas Ojitlán
<b>Región:</b>	Tuxtepec	<b>Localidad:</b>	Leyes de Reforma
<b>Nivel escolar:</b>	Primaria	<b>Milpa:</b>	Oaxaca
<b>Docente(s):</b>	Nely Johana Bautista Benitez		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<p>Leyes de Reforma es una localidad perteneciente al municipio de San José Chiltepec, Oaxaca, fue reconocida como ejido el 7 de noviembre de 1969 por el presidente Gustavo Díaz Ordaz, cuenta con una superficie de 3,419 hectáreas de monte alto con 15% laborable y 500 hectáreas de temporal. Los primeros habitantes llegaron a la región de la Cuenca del Papaloapan buscando tierras donde establecerse y también por el trabajo que tenían con la comisión del Papaloapan, la mayoría provenía del estado de Veracruz de municipios como Orizaba, Omealca, Tezonapa, algunos de los primeros habitantes conservaban su lengua materna que era el Náhuatl, que se habla en las regiones de Veracruz de donde provenían, sin</p>	<p>Cuando se inició la investigación del uso de las lenguas indígenas en Leyes de Reforma, se pensó que realmente era una comunidad en la que no se hablaba en lo absoluto alguna lengua indígena ya que se realizaron entrevistas con los padres de familia, alumnos y todos decían que sólo hablaban español, sin embargo al realizar las visitas domiciliarias nos dimos cuenta que si hay habitantes que hablan el chinanteco, mazateco y náhuatl, se pudo notar que existe un hito de vergüenza en aceptar que se habla una lengua indígena, algunos padres expresaron que sólo lo hablaban poco, otros que sólo lo entienden pero que no lo hablan, otros que sólo sus papás pero ellos no.</p> <p>En el primer año de haber llegado a la comunidad se realizó un evento de reconocimiento de las lenguas maternas, la celebración del día internacional de la lengua materna, se</p>

embargo, sus hijos ya no conservaron la lengua y actualmente solo algunas personas mayores dicen hablar algunas palabras pero que ya no se acuerdan bien de su lengua, porque no la practican con nadie en la comunidad.

Leyes de Reforma colinda con el Ejido El Manantial que pertenece al municipio de Santa María Jacatepec es una comunidad fundada por personas de la etnia chinanteca-ojiteca es decir su chinanteco es variante de San Lucas Ojitlán, como son comunidades colindantes sus habitantes empezaron a formar familias en ambos, por lo que actualmente en Leyes de Reforma ya existen madres y padres de familia hablantes de chinanteco ya que provienen de la comunidad de Manantial, pese a ello la práctica del chinanteco se reduce al ámbito familiar, es decir sólo lo hablan con los miembros de su familia, incluso de la familia de Manantial porque en Leyes aunque se encuentren entre hermanas en la escuela, ahí sólo se hablan en español, otra de las lenguas que hablan algunas personas en Leyes de Reforma es el mazateco, estas personas provienen de comunidades del municipio de Jalapa de Díaz ya que en la temporada de zafra (corte de la caña) son contratados como cortadores de caña y llegan a vivir desde el mes de noviembre que inicia la zafra hasta el mes de mayo que termina la zafra, esta situación ha provocado que algunas muchachas se casen con muchachos de Leyes o viceversa y por lo tanto se han quedado a vivir en Leyes de Reforma, desafortunadamente el uso de la lengua mazateca también se reduce al ámbito familiar, sus hablantes sólo lo practican cuando visitan a sus familiares en sus pueblos de orígenes pero en Leyes es casi nula su práctica.

motivó a los niños para la participación e investigación de palabras en chinanteco, mazateco y náhuatl, a raíz de esa actividad se tuvo la participación de una madre de familia para que asistiera a la escuela a dar clases de chinanteco, todo parecía marchar bien hasta que la madre de familia se separó y se fue de la comunidad con sus hijos, hasta el momento no se ha podido tener la participación de alguna otra persona de la comunidad que quiera enseñar el chinanteco en la escuela, pero se ha tenido el acercamiento con los alumnos a las casas de los hablantes en las que se ha podido conocer algunas palabras y practicarlas en la escuela, como son los saludos, los números, animales.

Cabe mencionar que los docentes que laboran en la escuela primaria algunos son mazatecos, otros monolingües español por lo que para la enseñanza del chinanteco se ha optado por el uso de una APP diseñada para la enseñanza del chinanteco y que coincide con la variante que hablan algunas familias de Leyes.

Básicamente lo que se ha logrado ha sido motivar el reconocimiento de la existencia de hablantes, la importancia de la conservación de la lengua, el valor que tiene hablar una lengua indígena y el rescate de ellas, actualmente los alumnos de la escuela primaria han aprendido algunas palabras en chinanteco, aunque escribirlo es bastante complicado por las tonalidades sin embargo se ha intentado.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

Una de las principales actividades productivas que se realiza en la región y en la comunidad, es el corte de la caña en la temporada de zafra que como ya se mencionó anteriormente inicia en el mes de noviembre y termina en el mes de mayo, la mayoría de los terrenos que rodean la comunidad son destinados al cultivo de la caña de azúcar, misma que se vende al ingenio Adolfo López Mateos que se ubica en la ciudad de Tuxtepec, Oaxaca a escasos 30 minutos de la localidad, otra fábrica que recibe la caña es la Alcoholera que se encuentra aproximadamente a unos 45 minutos de Leyes de Reforma, en la temporada de zafra la economía de la localidad se reactiva pues la mayoría de los pobladores se dedican a esta actividad en la que son pagados de manera semanal, en esta actividad no sólo participan personas de Leyes ya que como hemos mencionado llegan cortadores de pueblos circunvecinos como lo es Jalapa de Díaz, como vienen varias personas de Jalapa que se quedan a vivir en las galeras de la localidad, durante el corte entre ellos se escucha que se expresan en mazateco, y también entre los habitantes del ejido Manantial se da el diálogo en chinanteco. En el corte participan adultos, jóvenes y en ocasiones niños, porque aprovechan para ahorrar algunos pesos para ir a la feria de los pueblos como la de San José Chiltepec, Tuxtepec y Pueblo Viejo que son en los meses de marzo y abril. Los niños participan cuando se corta la caña de sus abuelos o familiares, también van al corte los fines de semana o algunas tardes entre semana. La participación de las madres de familia es muy importante ya que ellas deben tener el lonche listo dos veces al día pues hay una persona encargada de pasar a todas las casas a recoger el lonche de los cortadores y llevárselos hasta el

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

El género discursivo utilizado es el descriptivo ya que se describe el proceso del corte de la caña. Como ya se mencionó los cortadores no tienen una hora establecida para el corte porque lo mismo pueden ir por la mañana, por la tarde o incluso por la noche, sin embargo siempre tienen que estar bien preparados llevar su machete muy filoso, su paliacate para cubrirse el rostro ya que la hoja de la caña es filosa y llega a cortar, además que deben cubrirse la nariz pues queda mucho carbón, ceniza y tizne de la caña quemada, los zapatos que utilizan deben ser resistentes, camisa manga larga, sombrero o gorra, algunos utilizan guantes otros sin guantes. Durante la jornada cada cortador se ubica en una tira en la que tienen que ir cortando la caña de la orilla y de la punta pues le tienen que quitar las hojas y dejar sólo la pura caña, esto lo van acomodando por puños, estos puños los va anotando el cabo, que es el encargado de llevar las anotaciones de lo que va cortando cada trabajador para pagarle el fin de semana. En la escuela los alumnos saben de lo que se paga por puños y las toneladas que lleva cada carreta cañera, por lo que esa información y conocimiento se ha podido utilizar para nuevos aprendizajes en el área de las matemáticas. También conocen las temporadas de corte, de limpia, de regada de abono y la fauna que habita en los cañales, con esa información se elaboró un mapa vivo de Leyes de Reforma y Manantial en la cual se trató de incluir esa flora y fauna que existe en la localidad, además de identificar las familias en las que se habla alguna lengua como el chinanteco, mazateco o náhuatl, con lo que finalmente se tuvo una información más precisa de la situación lingüística de Leyes y Manantial que son comunidades vecinas.



lugar del corte.

En el corte de la caña los cortadores no tienen un horario fijo debido a que el ingenio es quien programa las quemas y los cortes, lo mismo puede ser a las tres de la tarde como a las tres de la mañana, es por eso que en ocasiones los niños de primaria y secundaria acuden a los cortes y pueden ganar algo a la semana. El pago se hace por puños, cada puño es pagado a \$80 pesos y al día se pueden hacer unos 5 o 6 puños que se multiplican por los días trabajados.

Durante el corte deben tener mucho cuidado ya que los machetes que ocupan son grandes y filosos, tienen una técnica para cortar y avanzar para hacer más puños en un día, durante el día el trabajo es muy pesado porque en la región de la cuenca del Papaloapan la temperatura puede llegar hasta los 50° es por eso que las mujeres no participan en el corte de la caña es una actividad casi exclusiva de hombres. Durante la quema de la caña, previo al corte se pueden encontrar diversos animales algunos salen al momento de quemar, otros durante el corte los encuentran quemados, como lo son los conejos, tuzas, toches, víboras, coyotes, entre otros. Antes de quemar tienen que hacer un guardaraya para evitar que el fuego se pase a algún otro cañal que no esté programado para el corte.

Existe una gran variedad de caña, algunas de las que se siembran son la caña CP, la caña Brasileña de las cuales hay tres variedades, una es la 290, aunque esta se corta regularmente en noviembre, diciembre y enero porque es cuando da rendimiento porque pesa ya que el pago es por tonelada y un arañazo viene pesando más o menos entre 700 u 800 kilos, aunque la caña brasileña ya no conviene cortarla en mayo porque se seca y en esas fechas ya casi no pesa, un camión grande lleva entre 70 u 80 arañazos.

El machete que se usa es regularmente de la marca Bellota porque es más fácil para afilar el patrón les da su material dos veces durante la

zafra.

## LENGUAJES

La lengua 1 o primera lengua de los niños, adultos y jóvenes en Leyes de Reforma es el español ya que aunque existen hablantes del chinanteco, mazateco y náhuatl como ya se explicó anteriormente su uso se reduce al ámbito familiar pero en el que no se incluyen los niños y jóvenes, sólo los adultos y personas mayores. Durante el corte de la caña se escucha que las personas o cortadores mazatecos entre ellos si se comunican en su lengua mazateca pero ellos no son de Leyes sino de Jalapa de Díaz y llegan a Leyes sólo en temporada de zafra.

En el corte de la caña el lenguaje corporal es muy importante.

### Oral

Leyes de Reforma es una comunidad multilingüe por la movilidad social en busca de trabajo y tierras, por lo que actualmente existen tres lenguas indígenas (chinanteco, mazateco, náhuatl) y la primera lengua que es el español, es la lengua que se utiliza en la escuela, las asambleas, en la vida cotidiana de la comunidad.

Pero no podemos dejar de mencionar que los hablantes del mazateco y chinanteco utilizan su lengua en su familia y con su familia en casa.

### Corporal-afectivo

Las familias son muy afectivas especialmente las madres con sus hijos y en la comunidad se ve que se demuestran su afecto con abrazos pero sobre todo con el cuidado que demuestran hacia sus hijos e hijas.



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Mixteco	<b>Variante:</b>	Santa Catarina Yosonotú
<b>Región:</b>	Mixteca	<b>Localidad:</b>	Yucunicuca de Hidalgo
<b>Nivel escolar:</b>	Preescolar	<b>Milpa:</b>	Oaxaca
<b>Docente(s):</b>	Aurora Pérez García		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>(Actores/situaciones que promueven o afectan el desarrollo del pueblo mixteco...)</b></li> <li>• Considero que el motivo porque el desarrollo de la comunidad de Yucunicuca de Hidalgo no ha sido posible es por la misma gente, desde hace tres años que llevo trabajando en esta comunidad me he dado cuenta de esto, hay personas que tienen tierras de siembra y nunca han apoyado a la comunidad, sin embargo, en las diferentes temporadas de siembra (frijol y maíz) los vecinos regresan a sembrar, cosechan y se llevan los granos al lugar donde ellos radican para vender.</li> <li>• Realmente este lugar es una comunidad de mujeres, porque si bien es cierto que las</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En comunidad de Yucunicuca de Hidalgo los abuelos, la madres y los padres de familia y algunos jóvenes y niños en todo momento se comunican en la lengua originaria de la comunidad (fiestas, trabajo en el campo, reuniones de pueblo y de escuela, conversaciones en el lugar que se encuentren.) , claro está en esta comunidad existe mucha gente que ha salido a trabajar a otros lugares y a su regreso aunque siguen comunicándose en mixteco ya mezclan utilizando el español para referirse a algunas cosas, y precisamente por lo que han salido a otros lugares al regresar dicen que ya no es importante que sus hijos hablen o aprendan el mixteco ya que al salir de su pueblo son tratados mal, se burlan de ellos.</li> <li>• Han pedido específicamente en reuniones generales de padres de familia de los tres niveles que hay en la comunidad (educación inicial, Educación preescolar y</li> </ul>

autoridades municipales son hombres para que dirijan la comunidad, han sido obligados a regresar para cumplir los cargos. la mayoría de los hombres, sobre todo los jóvenes están fuera de su comunidad trabajando en los diferentes estados y en el extranjero, dejando a cargo de sus casas a sus esposas, pero, aunque las dejen a cargo no les permiten tomar decisiones por ellas ya que hasta cuando son nombradas en la escuela como autoridades educativas ellas aceptan si sus esposos les autorizan. Por lo tanto, siguen estando bajo el yugo de los hombres.

- **(Los conocimientos indígenas en la actividad están en conflicto con...)**
- Los conocimientos indígenas en la actividad que llevamos a cabo (no solo en esta, sino en las diferentes actividades que se realizan en esta comunidad) están en conflicto por que los padres de familia no nos permiten trabajar con las actividades de la comunidad. porque nos han dicho que no les interesa que sus hijos aprendan algo o con algo con el que ellas no quieren y sobre todo las mujeres que sus esposos están fuera de la comunidad y ellos dicen según sus esposas que para ellos es más importante que sus hijos aprendan a escribir bien, matemáticas y las diferentes asignaturas. porque el trabajo de campo no les servirá a sus hijos en la secundaria. Y sobre todo porque si sus hijos salen a estudiar fuera de su comunidad son lastimados y son motivo de burla y no quieren eso para sus hijos.
- Las abuelitas y los abuelitos les han enseñado a sus hijos los diferentes conocimientos que hay dentro de las diferentes actividades comunitarias que realizan en la comunidad, pero y aunque

primaria) que no se enseñe o se practique la lengua originaria dentro del aula de clases dado que en la vida no les va a servir y que mejor se les enseñe inglés porque en la secundaria les será de gran utilidad.

- Los alumnos en la escuela no tienen ningún interés en hablar la lengua, dicen que sus padres comentan que deben aprender inglés para que no se burlen de ellos en otros espacios.
- Y si a eso le incluimos que mi compañera de colectivo escolar ha incluido un maestro de inglés para los niños, y ella dice que los padres están muy contentos y que a los niños les sirve mucho, ¿por qué la lengua de la comunidad? ¿para qué?, por lo que ha sido muy difícil trabajar e implementar actividades con la comunidad.

ellos y ellas creen en los rituales, cosmovisión, medicina tradicional, insisten los padres jóvenes que para sus hijos no es relevante y que deben aprender otras cosas.

- Mi compañera de educación inicial y yo hemos llevado muchas platicas con nuestras madres de familia y algunas personas de la comunidad para convencer que trabajar con las diferentes actividades comunitarias que realizan en la comunidad nos ayuda a los docentes a trabajar más de cerca con las personas de la comunidad, con las madres de familia y sobre todo con los niños, para que desde lo que ellos conocen hacia la escuela sea más fácil su aprendizaje.
- Al conversar con ellos siempre hago relevancia a las palabras del maestro **PAL** que dice que hay que preparar a nuestros niños PARA LA VIDA. Porque el conocimiento de la escuela es muy importante para los que siguen estudiando, pero para los que por alguna circunstancia dejan de estudiar tienen en sus manos un conocimiento muy importante para su vida y esta es lo que saben hacer de acuerdo a las actividades que realizan en su comunidad.
- Pero en esta comunidad hemos tenido muchas piedras en el camino, y uno de los actores más importantes ha sido nuestra compañera de trabajo (educación primaria). hasta ahora hemos dado la pelea y estamos tratando de convencer a las personas y vamos avanzando poco a poco.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

#### YIKI YUJA

#### **PREPARACIÓN DE CHILACAYOTA CON MASA**

Esta actividad se realizó en el mes de octubre en la casa de la abuelita de MATEO (alumno de educación preescolar) DOÑA JUANA CRUZ CRUZ

Con anterioridad a esta fecha visitamos a la abuelita de Mateo para pedirle su apoyo para que nos enseñara a preparar la CHILACAYOTA CON MASA. Ella acepto con mucho gusto.

- Nos concentramos en un lugar específico de la comunidad para emprender la caminata a casa de la abuelita de Mateo. caminamos 25 minutos para llegar al lugar e iniciar la actividad,
- Al llegar a la casa saludamos a la abuelita y le pedimos permiso para ingresar a su casa para llevar acabo la actividad, le entregamos un presente a ella y a doña Beatriz la mamá de un alumno que nos pidió que ella quería ayudar a preparar la chilacayota.
- Nos invitaron a pasar a la cocina para iniciar la preparación, dieron recomendaciones para evitar accidentes ya que estaríamos trabajando con cosas calientes.
- Nos dieron indicaciones para que los niños pequeños estuvieran en cierto lugar de la cocina para observar, y también pedimos permiso para poner la cámara de grabación que llevamos.
- Iniciaron con la explicación del proceso de preparación paso a paso de la CHILACAYOTA CON MASA, iniciaron la

explicación paso a paso de cómo se prepara este dulce, QUIERO MENCIONAR QUE TODO LA EXPLICACION DE ESTA ACTIVIDAD LO HICIERON EN LENGUA ORIGINARIA DE LA COMUNIDAD.

- En la plática durante el proceso de la actividad las tías nos comentaron que la chilacayota con masa no tiene un mes específico para su preparación, el que tiene un mes específico para su siembra (en las primeras lluvias) y cosecha (en el mes de diciembre) es la chilacayota, ingrediente principal de este dulce.
- Los niños participan en la cosecha de chilacayota, ayudan a sus padres en la recolección y almacenamiento.
- Para preparar este dulce los niños van con sus madres al almacenamiento para escoger las adecuadas y ayudar a llevarlas al lugar de preparación, también ayudan acarreado agua y leña, pasando el maíz para ser triturado para la masa. y asisten con sus madres a las diferentes plazas de los municipios de los alrededores para realizar el trueque para obtener productos varios para su alimentación, y por supuesto también venden este dulce.
- En lo que esperábamos la cocción de este dulce. Durante este tiempo la tía Juana nos ofreció de comer, nos dieron una de las comidas típicas de la comunidad que es LA MASA DE CHILE (*yuja ya'a*) Y TORTILLAS CALIENTES para hacer tacos, en esta ocasión lo acompañaron con frijoles.
- Al terminar de preparar el dulce se sirvió en jicaras de bule y lo disfrutamos todos,
- Nos retiramos de la casa de doña Juana dando las gracias y llevándonos nuestro derecho como es costumbre en la comunidad, nos dio la tía Juana una cubetita de CHILACAYOTA CON MASA.
- Participaron los alumnos (niños y niñas) de educación preescolar, educación preescolar, primaria, mis compañeras del

colectivo escolar, comités educativos, algunas madres de familia, grabador de video y fotografía y las expertas.

## LENGUAJES

### Oral

Realizar una actividad comunitaria con dos expertas fue muy interesante, porque doña Juana es una persona mayor y doña Beatriz es una mujer joven, pero le gusta todo lo referente a la cultura de su comunidad. Lo increíble que pude observar es el respeto que se tenían las dos.

Doña Beatriz suele preparar este dulce pero llevando la actividad me comentaba que había cosas que no sabía y que trabajando en este proyecto con la tía Juana aprendió. Y que le daba mucho gusto porque así va a mejorar al preparar este dulce y que se sentía muy emocionada porque su hijo (5 años de edad) estuvo participando. Según ella le cuesta un poco que su hijo la ayude, pero que en esta ocasión participo emocionado cuando la tía Juana le pedía ayuda.

Y es que doña JUANA tiene una manera muy bonita para pedir apoyo, quiero recalcar que ella hace uso siempre de la lengua, habla muy poco el español. Y cuando no le entienden señala lo que quiere o va hasta donde están las cosas y dice que es eso lo que quiere.

### Corporal-afectivo

Hasta donde he observado cuando no entendemos lo que quieren comunicar, señalan las cosas, o las toman para decir que es eso lo que quieren.

Un ejemplo: cuando cosechan la chilacayota y llevan a los niños les dan una explicación de cómo cosecharlas, pero lo hacen de una manera que los niños se sienten con confianza en acarrear las chilacayotas para su almacenamiento, dado que este producto es muy delicado, si se cae se estrella o se puede pudrir.

## Gráfico-visual

- Durante la actividad y en el aula de clases usamos los utensilios que se ocuparon durante la preparación de la chilacayota con masa (olla=*kisi*, jícara=*yaji*, palo para batir=*nasun*, etc)
- También usamos las diferentes fotografías que tomamos durante la actividad para conversar con los niños y las madres de familia y recordar todo lo que aprendieron.
- Después de editar el video se les transmitió para ver todo lo que hicimos.



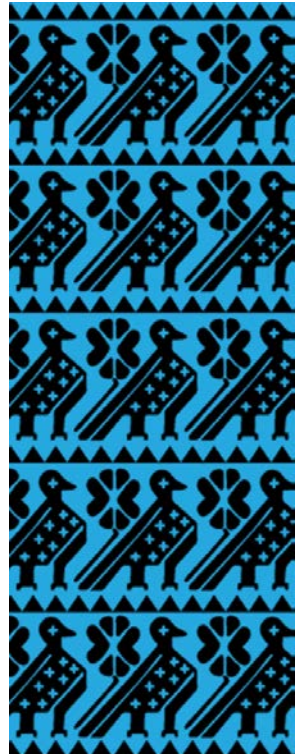
- Se elaboraron dibujos con los nombres en mixteco de cada utensilio de cocina para elaborar un libro, pero por diversos trabajos que hemos tenido en la zona escolar y debido a un accidente que tuve no hemos podido concluir el libro.
- Escribí un diario de campo con los pasos de cómo se llevó la actividad, ilustrado con fotografías, pero por circunstancias ajenas a no he podido compartir con ellos el diario.

## INTERESES COMUNITARIOS

- En esta actividad la tía Juana y la tía Beatriz, las expertas que nos dijeron como se prepara este dulce son hablantes de la lengua originaria de la comunidad, por lo tanto, toda la información la dieron en lengua, contestando todas las dudas de los niños, ya que preguntaron como se dice cada utensilio que se ocupó para esta actividad,
- Les contaron a los niños como es el cuidado de las chilacayotas (*yiki*). Por ejemplo: que no se deben mover o señalar con el dedo cuando están tiernas para que no se pudran. otro ejemplo: cuando eligen la chilacayota para cocción al tocar y mover se dan cuenta que las semillas ya tienen retoño, la ponen en un lugar específico para que le toque el sereno y durante cierto tiempo y ya puede usarse para preparar.
- Me he dado cuenta que muchas madres de familia preparan este producto para vender o para realizar el trueque para realizar intercambio de productos en las diferentes plazas que se realizan alrededor de la comunidad, Doña Beatriz una de las expertas que nos apoyó en esta actividad prepara este dulce para venta y trueque los jueves y los domingos y cuando hace esto lleva a su pequeño hijo y le enseña cómo se realiza la actividad del trueque, para que conozca el valor del trabajo.



# PUEBLA



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Náhuatl	<b>Variante:</b>	Noreste
<b>Región:</b>	Huachinango	<b>Localidad:</b>	Ahuacatlán
<b>Nivel escolar:</b>	Preescolar indígena	<b>Milpa:</b>	Huachinango-Xicotepec
<b>Docente(s):</b>	Gina, Delfi, Lulú, Leticia, Janett, Maclovio, Margarita, Manuel, Neri, Calixto y Oscar		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En la comunidad de Ahuacatlán la mayoría de la población adulta habla la lengua Náhuatl, unos son monolingües Náhuatl y otros bilingües Náhuatl-Español.</li> <li>• El grupo indígena presente solamente es Náhuatl.</li> <li>• No se observan conflictos con la actividad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La vitalidad lingüística del Náhuatl es alta en la población adulta.</li> <li>• La mayoría de adultos mayores son monolingües en Náhuatl, los jóvenes y adultos son bilingües, pero los niños son monolingües en español.</li> <li>• No es tanto que se avergüencen, pero no le ven funcionalidad y en la escuela no se enseña en Náhuatl aunque la escuela es indígena.</li> </ul>

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

1. Se llevó el frijol en un chiquihuite.
2. Se repartió en dos partes, una en chiquihuite y otra sobre un costal.
3. Gina y Neri, se pusieron a partir el frijol, seguidas por los niños -algunos ya lo hacen cotidianamente y otros lo iban aprendiendo-.
4. Mientras les platicaban las características del frijol Simatl y cómo partirlo, los niños estaban alrededor de ambas.

La temporada en que tiene lugar esta actividad de partida de frijol es *auichmoyo'ktli*, de brisa o chipi chipi (*chipintika*). El territorio es en la comunidad de Ahuacatlán, específicamente en casa de la maestra Neri. El espacio puede ser en el patio, cocina o en algún espacio amplio.

Estuvieron presentes la familia de la casa, niños de preescolar con madres de familia y 11 miembros del colectivo REDIIN de Huauchinango. De los niños, 5 eran hombres y 3 mujeres.

De todos los participantes, la mayoría eran mujeres, hombres sólo el señor de la casa. Del colectivo de docentes, sólo dos hombres.

Los niños participaron primero observando cómo se hacía la partida del frijol y sus propiedades, luego haciendo la actividad. Respondiendo a lo que se les preguntaba y algunos platicando de sus pasatiempos.

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

- Principalmente descriptivo, de las características y propiedades del frijol Simatl y cómo partirlo.
- Interrogativo, al hacerles las preguntas alusivas a los niños.
- Narrativo por parte del Señor de la casa, cómo se siembra, cómo se prepara, cómo se reproduce, cómo es el territorio, etc.

La práctica sacionatural del lenguaje es propiamente lo que se dice mientras se está partiendo el frijol, que comúnmente son diálogos informales sobre las actividades cotidianas, o sobre qué usos se le va dar y cómo se va a preparar, así como reflexiones sobre la cosecha.

## LENGUAJES

Como es sabido en las culturas indígenas, los niños aprenden observando y realizando la actividad a manera de imitación, algo práctico y natural.

### Oral

Principalmente lo pragmático, porque tiene que ver

### Corporal-afectivo

Hubo dos principales: Una, la de las mujeres que

directamente con la actividad que se está haciendo, la partida del frijol.

Lo semántico, porque los adultos: el Sr. Manuel, Gina, Neri, iban explicando y/o el significado de las palabras que se iban diciendo, *simayitl, isijkayitl, ueueyi yitl, xochikilitl*, etc.

En lo fonológico, la pronunciación y entonación peculiar del Náhuatl. Y, como se había señalado, los géneros utilizados fueron: descriptivo, narrativo e interrogativo.

Hay términos en náhuatl, que sólo pueden ser dichos en la propia lengua, que no se pueden traducir al español, como *simatl, xokoyuli*

Existen diferentes formas de sacar de la vaina al frijol, tales: *motlapana yitl* (se parte), *motsayana yitl* (se rasga), *moyektiya yitl* (se pela), lo cual tiene que ver con la técnica que se utiliza.

partían el frijol, en donde iban mostrando a los niños cómo partir el frijol, por un lado y por otro iban resaltando sus características y propiedades haciendo los movimientos correspondientes. La otra, del Sr. Manuel que conforme iba describiendo o narrando, hacía uso del código gestual y movimientos de las manos, así como la entonación.

La pedagogía comunitaria es con cariño, con palabras suaves, alentadoras, como la hicieron los adultos, en éste caso con palabras como tata y nana.

### Gráfico-visual

Se usaron solamente los propios recursos naturales, las vainas, el frijol limpio, el chiquihuite, el costal, entre otros. Como se había mencionado, la propia realización de la actividad va comunicando el cómo se debe de realizar, tienes que involucrarte en la actividad, no solo estar viendo.

### INTERESES COMUNITARIOS

El Sr. Manuel decía que no quiere que se pierda la forma de cultivar el frijol, así como la forma natural que se da en el campo, es decir, la silvestre y la domesticada. La técnica peculiar que tienen las actividades sicionaturales es algo que cada comunidad conserva como parte de su cultura, en éste caso, hay diversas formas de partir el frijol como se había comentado.



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Náhuatl	<b>Variante:</b>	Náhuatl del norte de Puebla
<b>Región:</b>	Teziutlán	<b>Localidad:</b>	Colonia Azteca, Chignautla.
<b>Nivel escolar:</b>	Preescolar indígena	<b>Milpa:</b>	
<b>Docente(s):</b>	María Teodora Alonso Manzano, Karen Juárez Valera, Felicitas Filomeno Alvarado, Luisa Ríos Hernández, Leticia Hernández López		

### CONTEXTO COMUNITARIO

#### Intercultural

En la región nororiental del estado de Puebla en el municipio de Chignautla se realiza una actividad social que ha perdurado con el paso de los años y es la preparación de *elotaxkal*. Las familias quienes se dedican a la siembra del maíz saben que aprovechar el recurso es muy importante para obtener una sana alimentación que la tierra brinda.

Dentro del entorno de los alumnos existe la cultura arraigada desde sus abuelos de la siembra del maíz y en cada proceso y etapa de su crecimiento se aprovecha como el caso de la elaboración de *elotaxcal*.

Para llevar a cabo esta actividad participaron 20 madres de familia apoyadas por 2 expertas doña Alma Delia

#### Interlingüístico

Cuando se elaboró el *elotaxkal*, la lengua indígena se practicó como segunda lengua de acuerdo con las actividades, ya que los niños son monolingües al español, al igual que los padres de familia, pero tomaron bien la práctica y fomento de la lengua indígena náhuatl como segunda lengua.

Hablando precisamente del náhuatl las expertas lo hablan, lo entienden y establecen conversaciones orales, pero dado el caso de que los alumnos son monolingües en español les fueron explicando el proceso de la elaboración de *elotaxkal*.

Los niños durante el desarrollo de la actividad se apropiaron de diferentes conceptos, acciones y

Bautista Romano y Gloria Hipólito Perfecto, quienes guiaron sobre los condimentos de esta práctica de la elaboración del *elotaxcal* que fue aprendida desde sus abuelos y que con el paso de los años se ha ido transmitiendo.

Las interacciones que se establecen dentro de las familias son de mano vuelta, apoyándose unos a otros, dentro de la comunidad todos son uno, se hermanan todas y todos.

Cuando en una familia se hace el *elotaxcal* se comparten unos a otros acompañados de su cafecito supliendo el pan comercial.

Dentro de la actividad hubo mucha participación de las familias y expertas y que en toda la actividad estuvieron conviviendo de manera favorable, estrechándose lazos afectivos y de convivencia, de las cuales se escuchaban pláticas y vivencias de cómo sus abuelos, suegros les enseñaron a hacer el *elotaxcal* y los condimentos de cada uno de ellos y para algunas fue la primera vez que lo hacían y que estaban encantadas por conocer el proceso y de ahí en adelante lo elaborarían en las familias.

utensilios utilizados en lengua náhuatl como: elot, sinti ixpipiktik, olot, elotixti, tsopelik, at, komal, tekol, kuechos, taoyakan, así como de una adivinanza que describe el *elotaxkal*.

Para el aprendizaje y apropiación de la lengua náhuatl, no existe resistencia ni con los alumnos ni con los padres de familia, ellos aportan, practican respetuosamente. Cuando se habla náhuatl se hace regularmente con las personas mayores y son quienes en ciertas festividades se comunican con su lengua materna.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

#### Elaboración de *elotaxkal*

- Acudir al terreno para cortar los elotes recios
- Pixcar los elotes
- Desgranar los elotes recios con ayuda de expertas, madres de familia, niños, docentes.
- Una vez que elote esta desgranado se molió con molino de mano y metate.

- La descripción del proceso de la elaboración de *elotaxkal* fue narrado por las expertas quienes con gran entusiasmo compartían su conocimiento de esta actividad con los niños, madres de familia y docentes.
- Mediante un discurso descriptivo ellas fueron explicando paso a paso cómo se tenía que realizar este proceso y mediante el lenguaje

- Una vez obtenida la masa del elote recio se agregaron los demás ingredientes que fueron: la canela y la azúcar.
- Se revolvieron todos los ingredientes hasta obtener una masa homogénea.
- En un anafre se colocó un comal para poder cocer los *elotaxkales*.
- Las expertas mostraron a los niños como hacer el *elotaxkal* y mencionaron que se puede hacer en forma redonda, en triangulo, corazón o la forma que deseen dar.
- Las expertas recomendaron que la temperatura sea suave (a fuego lento) para que no se pegue o quememe el *elotaxkal*.
- Al final se degustaron con café considerando una alimentación sana y saludable en las familias.

**Temporada, espacios (territorio):** En el mes de septiembre se arrecian los elotes por la temporada de calores que es la sequía ya de las plantas a inicios de otoño, también cuando ya se observa las hojas de la milpa amarillentas y su cabello del elote ya seco esos ya son indicadores de que está listo para realizar *elotaxcal*.

Por ello cuando llegó la temporada con apoyo de las expertas se acudió al terreno para buscar los elotes que ayudarían a elaborar *elotaxkal*, ya que por las fechas de siembra para algunos terrenos ya no tenían elotes ya eran mazorcas y en otras apenas iba desarrollándose la milpa.

Con apoyo de las familias se recolectan en los terrenos los elotes recios, las expertas enseñaron a los niños la técnica para poder extraerlos de la milpa con mayor rapidez, y después dentro del salón ya se pixcaron o se fueron deshojando para poder desgranar los elotes.

**Participantes presentes (edades, género):**

Quienes participaron en esta actividad fueron 20 alumnos de los cuales 10 son niñas y 10 niños de entre 4 y 5 años, así como 20 madres de familia de entre 20 a 45 años, 2 expertas Alma Delia Bautista Romero de 35

expresaban la manera de hacer *elotaxkal*. Una vez en el terreno y donde se realizó el proceso de recolección de los elotes recios las expertas mencionaron y enseñaron la técnica de ir abriendo los elotes y pellizcarlos si ya no se podía enterrar la uña al elote ese es justo el que era para el *elotaxkal*. Durante la pixca o deshojada del elote, así como en el desgrane y molida de los granos de elote las madres de familia platicaban de que 4 era su primera vez que lo realizaban, y que estaban desaprovechando el elote, para algunas lo aprendieron con sus padres, abuelos y suegras quienes les dieron la oportunidad de aprender y de enseñarles dicho proceso. Y que desde ese día lo hacen año tras año de manera consecutiva y siempre lo acompañan con un rico cafecito o atole de masa con panela o piloncillo como algunas lo llaman.

- Durante el desarrollo de la actividad se propició un discurso narrativo ya que las expertas Doña Alma Delia, doña Gloria y algunas madres de familia fueron compartiendo sus anécdotas acerca del *elotaxkal*, mencionando que cuando eran niños y jóvenes sus mamás preparaban *elotaxkal* para que lo consumieran en lugar de golosinas y pan, otras madres comentaban que en sus familias consumían *elotaxkal* con sus sagrados alimentos como tortillas y que rico sabían.
- En el desarrollo de esta actividad se redactó una adivinanza de invención propia para describir el *elotaxkal*.



años, Gloria Hipólito Perfecto y las docentes.

### ¿Cómo participan las y los niños?:

Los niños en el desarrollo de la actividad participaron activamente desde ir al terreno con su mamá, escuchar y observar a las expertas en como cortar el elote recio y después ir haciéndolo con sus propias manos,

Durante toda la actividad les pareció muy bien ya que interactuaron, manipularon los utensilios a utilizar, así como la masa del elote para hacer los *elotaxcales*, con el molino de mano molieron los granos de elote amasaron e hicieron los *elotaxcales*, mostraron agrado y satisfacción al poder realizar sus propios alimentos y luego consumirlos. Los niños se fueron evaluando de acuerdo con la observación de su acción de la actividad.

Los niños conocían que los elotes recios son para comerlos en elotes, solo pocos hacían el *elotaxcal* en su casa. Los logros de aprendizaje que se obtuvieron fueron la apropiación de palabras en náhuatl y el procedimiento de elaboración del *elotaxkal*, a que se comprometieron los niños a fomentar la elaboración del *elotaxkal* sin desaprovechar la temporada.

Nimoixpapataj  
Wan ajmo ni kamaleon  
Tinech machichiwa  
Semi ni yemanik tech moten  
¿ton ye?  
*Elotaxkal*  
Me cambio de colores y formas,  
Y no soy camaleón,  
Soy moldeable con tus manos  
Y muy frágil ante tu boca  
¿que soy?  
*Elotaxkal*

## LENGUAJES

### Oral

Para cortar los elotes recios las expertas se persinan antes de comenzar y explicaron a los niños que para ir al terreno a cortar los elotes se debe pedir permiso a la madre tierra con mucho respeto ya que si van desgranados les puede pasar algo como caerse y lastimarse, cuando comenzaron a desgranar en el recipiente lo persinan antes para que rinda y bendiga el proceso de los sagrados alimentos, así mismo cuando se coloca en el molino para echarse y molerlo primero se persino y al mismo tiempo cuando se sacaron y colocarlo en el tenate fue persinado antes de colocarlo.

### Corporal-afectivo

Respecto al lenguaje corporal las expertas les enseñaron cómo agarrar el elote recio para picar de arriba hacia abajo. Así mismo para desgranar es importante hacer el caminito con los dedos grandes y con ellos mismos por surco ir desprendiendo los granitos del elote, aunque para algunas con apoyo de las madres de familia ya se realizó con el cuchillo fácil y práctico.

Así mismo para el agarre del molino y la fuerza del brazo derecho, algunos niños tuvieron dificultad para realizarlo y a la hora de tortillar ya la masa

Los niños en el proceso usaron la lengua mediante el diálogo en su lengua materna que es el español solo escucharon y a veces preguntaron cuando se estaban practicando los nombres en lengua náhuatl.

para el *elotaxcal* específicamente en el movimiento de las manos para que salga redonda y un poco delgada, y hasta para colocarlo en el comal.

El hacer y la observación estuvieron a la par las emociones de conocer algo nuevo y saber que lo van a compartir, en los niños se observó la emoción, así como la participación de las madres de familia.

## GRÁFICO-VISUAL

La explicación en el proceso fue práctico, se fueron nombrando los utensilios en náhuatl y español y mostrando durante el proceso participativo.

Ya en la retroalimentación se realizó el juego de memoramas de los utensilios en el cual juegan los niños y escriben en forma bilingüe.

## INTERESES COMUNITARIOS

La actividad realizada de la elaboración del *elotaxcal* fue interesante y relevante para los niños y padres de familia para algunas decían que ellas año con año no desaprovechan la temporada y sus suegras y abuelas lo hacen también en la temporada. Para las que fue su primera vez llevaron la receta para que lo realicen en lo posterior esperando la temporada de este año.

La lengua materna para ellas en el español, como segunda lengua se practica el náhuatl la cual no muestran rechazo si no lo respetan y practican con sus hijos en la mayoría de las actividades que se van realizando.

# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	Ngigua	<b>Variante:</b>	Ngigua (Popoloca Norte)
<b>Región:</b>	Teziutlán	<b>Localidad:</b>	San José Buenavista
<b>Nivel escolar:</b>	Primaria indígena	<b>Milpa:</b>	
<b>Docente(s):</b>	Fortunata Varillas Lopez, Raquel Victoria Trujillo, Maria Guadalupe Sanchez Juarez, Eustacia Varillas Lopez, Elena Damian Pelaez		

### CONTEXTO COMUNITARIO

Intercultural	Interlingüístico
<p>La comunidad de San José Buenavista se encuentra en el municipio de Tlacotepec de Benito Juárez, Puebla. El grupo lingüístico Ngigua, registrado en el Estado como Popoloca del Norte, predomina en la comunidad dado que la mayor parte de su población conserva aún su lengua originaria. Sin embargo, existe la migración hacia lugares urbanizados buscando mejores salarios, siguiendo modelos occidentales y maneras de concebir la realidad desde sus distintos ámbitos. El aumento de la población ha provocado el desplazamiento de asentamientos humanos del centro de la comunidad hacia el exterior en consecuencia a la falta de "solares" expresión utilizada en la</p>	<p>La vitalidad lingüística sigue resistiendo. Algunos conflictos lingüísticos que han afectado la transmisión de la lengua, principalmente la oralidad, han sido la discriminación, el rechazo de otras poblaciones más urbanizadas e incluso en algunos casos de la misma población. La modernidad en la población más joven ha provocado que la primera lengua de sus descendientes sea el español y se han adoptado préstamos de palabras del español. En asambleas comunales, escolares o de tipo religioso se ha optado, en algunos casos, por que se hable en español debido a que personas de otros territorios han formado familias con personas de la comunidad y les es imposible comprender las situaciones que se discuten en esos espacios. La lengua indígena se habla predominantemente en los espacios familiares, con amistades, algunos evitan usar su lengua indígena cuando se trasladan a otros lugares donde el español es la lengua que prevalece. En las escuelas los alumnos se comunican en español y las clases se</p>

comunidad para referirse a una propiedad apta para la construcción de una vivienda con los servicios básicos. Aunado a esto, resisten y persisten actividades, ideales y cosmovisiones que hacen sustentable la vida, la agricultura y las relaciones intrapersonales e interpersonales. Una de ellas es la elaboración de la cincha a través de tejer hilos hasta obtener un objeto con distintas utilidades como, por ejemplo, fajilla que sostiene la carga que llevan los burros.

desarrollan en la misma, muy pocos niños hablan la lengua ngigua en sus familias y entornos aislados con amigos.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

#### ***Tejido de cincha.***

Aprender a tejer la cincha con la guía del señor Marcos es adentrarse en un ambiente muy agradable con su plática muy amena y la paciencia que tiene de mostrar y explicar cada paso, al iniciar Don José coloca los materiales en el suelo, las estacas, la bola de hilo de plástico; primero entierra las estacas para sostener las vueltas de hilo que serán la base para el tejido, cuenta las vueltas en pares determinando el ancho y largo que se quiere. Terminando de definir la base, quita los pares de hilo de las estacas para colocarlo a una altura considerable para que sea trabajado estando de pie, sostenido preferentemente de un árbol para trabajar bajo su sombra.

Se sostiene el hilo base entre el árbol y la persona que lleva a cabo el tejido, mediante una cincha delgada que se coloca en la cintura, manteniendo el estirado adecuado para mantener la armonía en el tejido, tener el cuidado de no soltar, mantener la fuerza que se requiere para realizarlo.

Se continúa ahora con el tejido pasando la bola de hilo entre los pares de hilo de la base, apretar con la pieza de madera llamado arado

- Explicación del proceso de elaboración de la cincha desde la vivencia, con anécdotas.
- Don José relata cómo él aprendió desde pequeño a elaborar la cincha.
- Cuenta cómo en familia realizaban la extracción de ixtle, el proceso para elaborar el hilo para el tejido de la cincha.
- Su cambio de lengua al explicar la actividad y al relatar sucesos personales o familiares.
- Cuestionamiento oral de la pérdida de esta actividad y su sustitución.

para que quede de una sola forma, se repite el proceso para avanzar.

Esta actividad se realiza en cualquier época del año, se utiliza en la actualidad el hilo de plástico, que sustituye el ixtle, que hace unas décadas se obtenía de manera local de la planta de maguey, Don José recuerda con añoranza cuando en su familia se ayudaban para sacar y limpiar el ixtle, trabajarlo para elaborar hilo delgado y después utilizarlo para el tejido de cincha y otros materiales.

Hoy día ya es muy escaso el maguey y son pocas las personas que se dedican a plantarlo, se están acabando con las sequías intensas que hay en esta región.

El tejido de la cincha es una actividad que se realiza en los días libres de las actividades de las personas en el proceso del trabajo del campo de cultivo de maíz.

Esta actividad hasta ahora lo realizan los señores, ayudados de algún integrante de la familia en la etapa de preparación de la base, para sostener el hilo y acercar los palos que se utilizan.

La presencia de los niños ha sido para observar y descubrir si tienen gusto por la actividad entonces aprenden, se dice que quien aprende hereda el conocimiento y lo continua para otras generaciones.

**Temporada, espacios (territorio):**

En la comunidad de San José Buenavista, la elaboración de la cincha se realiza durante todo el año, dependiendo del tiempo y las necesidades del comunero (Don José), esta actividad, en su mayoría, se hace en el patio donde haya un árbol o algún tronco para sujetar el mecate. Don José comenta que años atrás se utilizaba el ixtle de las pencas de maguey que se producen en los cerros.

**Participantes presentes (edades, género):**

La cincha es elaborada por varones, en su mayoría, adultos.

### ¿Cómo participan las y los niños?:

Los niños ayudan a las personas adultas y, a la vez aprenden, después de un tiempo ya pueden elaborar también este producto.

## LENGUAJES

En la elaboración de la cincha el sabio (comunero) utiliza el lenguaje oral, acompañado de gesticulaciones faciales y corporales para mostrar, aclarar, explicar, negar, corregir e indicar los procesos de la elaboración.

### Oral

Se hicieron presentes expresiones que sólo en ngigua tienen significado.

Don José estuvo relatando algo de su infancia.

Hubo explicación del proceso de elaboración de la cincha.

Surgieron preguntas de los aprendices sobre el proceso de elaboración, respecto a la obtención y elaboración de los materiales a utilizar.

Se argumentaron las dificultades del proceso de la cincha así como las consecuencias de no hacerlo bien desde el inicio.

### Corporal-afectivo

Las manos muestran los movimientos (jalar, empujar, pasar, acomodar)

El cuerpo sujeta, emplea fuerza, armoniza movimiento.

Con la vista y gesticulación facial asiente o niega parte de los procesos, expresa emoción, alegría, tranquilidad, seguridad.

Su rostro muestra nostalgia cuando hace referencia al tiempo de apogeo, cuando la cincha era utilizada de forma muy cotidiana en la comunidad.

## Gráfico-visual

Con la mano señalaba la ubicación de algún lugar o paraje o lugares en donde vivió en su infancia.

## INTERESES COMUNITARIOS

Al momento de llevar a cabo la actividad el sabio mencionaba el nombre de las herramientas que se utilizaban sujetándolos en la mano, mencionando su nombre en la lengua y enseñando su utilidad, durante la actividad el sabio

relata cómo años atrás las personas de la localidad lo buscaban para pedirle que les elaborara una cincha para sus burros, ya que estos animales eran el principal medio de transporte y carga en la comunidad, la cincha da esa fuerza y vitalidad a estos animales.

Menciona que con el paso del tiempo esa demanda ha disminuido ya que ha sido remplazado por los carros y que ya son pocas las personas de la comunidad que compren la cincha.

Otros de los productos que mencionó en la actividad es el ixtle que obtenían del maguey relatando los pasos que realizaban para conseguirlo y como toda su familia se involucraba y que con el ixtle no solo elaboraban la cincha también escobetas, peines, cuerdas, entre otros.

Durante la práctica el sabio comentaba que varias personas o habitantes de la comunidad y comunidades vecinas lo buscaron con la finalidad de que este transmitiera su conocimiento con varias sesiones y otros una sola, después de las prácticas de enseñanza no los ha visto, no sabe si realmente la practican o qué ocurrió con ellos.

El sabio le dio gusto al ver que los aprendices lo hicieron bien.

La señora mostró interés por la actividad, procedió a explicar las dificultades de don José al escuchar, muestra agrado por el interés en el trabajo de su padre.

Los aprendices mostraron interés por aprender y apreciar los conocimientos del comunero; movilización del sentir y pensar lo que se está olvidando.

Se interactuó en lengua ngigua de manera natural y fluida.



# MICHOACÁN





# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	P'urhépecha	<b>Variante:</b>	Sierra
<b>Región:</b>	Michoacán	<b>Localidad:</b>	Cherán
<b>Nivel escolar:</b>	Inicial y preescolar	<b>Milpa:</b>	
<b>Docente(s):</b>	Marcelina Enríquez Herrera (preescolar) y Ma. Nicolasa Sánchez Olivares (inicial)		

### CONTEXTO COMUNITARIO

#### Intercultural e interlingüístico

La comunidad de Cherán, municipio del mismo nombre, tiene 16,841 habitantes. En el censo de 2020 no se preguntó por la autoadscripción étnica en el caso de población indígena, el único criterio fue la lengua. Con base en ello, personas con ascendencia indígena representan el 33% de la población. El 13.2% de mayores de 3 años hablan purépecha y español, sólo el 0.9% es monolingüe en purépecha (INEGI, 2020). El censo de 2010 incluyó una pregunta sobre la identificación como indígena, lo que para Cherán arrojó que el 90% se consideró purépecha (INEGI, 2011). Esto indica que el ser hablante de la lengua como único criterio para contabilizar la población indígena resulta demasiado limitante.

La auto-documentación se realizó entre las dos maestras. Después, cada una diseñó e implementó su estrategia pedagógica en el centro donde labora.

#### **Intercultural e interlingüístico**

El único pueblo indígena que vive en Cherán es el purépecha.

A partir del movimiento social y político, que surgió en 2011 por la seguridad, la justicia y la reconstitución del territorio, la lengua purépecha ha cobrado más importancia en la vida pública, tanto en lo oral como en lo escrito. También el programa de la Nueva Escuela Mexicana promueve el uso de las lenguas indígenas, sin embargo, la mayoría de las y los docentes del sistema de educación indígena no hablan purépecha, no están formados para hablar y enseñar la lengua o no están dispuestos a hacerlo, y maestras y maestros de escuelas generales todavía menos: "cuando ya se van los niños (del preescolar), y les hago la recomendación a los papás: pues, échense ganas, no pierdan la lengua, síganles hablando lo que ustedes entiendan. Uno no lo entiende al 100, pero los llevan a escuelas generales donde no se practica el purépecha" (Marcelina).

Otro problema que incide en el ámbito educativo en general es de tipo social por la separación de parejas que llega

a darse en la mitad del alumnado de una escuela. La carga de atención a sus hijas e hijos suele quedarse en la madre, lo que aumenta su estrés y repercute en problemas de salud emocional y física de la niñez. "Las madres de familia ya no conocen las hierbas y cómo curar con medicina natural, no tienen tiempo, ni interés" (Marcelina).

"Ahora, hay muchos niños que también detecto que están estresados. Y les platico yo a las señoras, ¿por qué están esos niños estresados? Si esos no saben de preocupación, si esos no saben si hay para comer, si esos no saben, qué voy a comer mañana, tengo dinero, ¿de qué están estresados? Entonces les decía, pues es que ellos ya vienen estresados porque como ustedes les gritan, ¡Apúrate ya! No se levantan temprano, señoras, para llevarlos a la escuela. Y no se levantan ustedes y el niño, menos el niño, se duerme noche porque la mamá se duerme noche. Y al día siguiente la mamá anda en friega, rápido, y vámonos rápido, y te compro un licuado, y vámonos, y era lo que le decía, por eso les duele el estómago, porque les compran un licuado por ahí en la calle con un plátano y la leche fría. Les transmitimos nosotros, o de qué otra forma está estresado, porque le estamos gritando. Entonces él piensa que así como le exigen, le gritan, piensa que es normal y no es normal eso, porque nosotros somos los de la preocupación, ¿verdad?" (Nicolasa).

Otro factor que contraviene la transmisión de los conocimientos y las prácticas de medicina tradicional es la creciente urbanización. Las hierbas medicinales "anteriormente se daban hasta en la calle, fuera de las casas, pero ahorita con tanto crecimiento de población ya no se puede ni tener en espacios también dentro de la casa, que además ya está toda pavimentada" (Marcelina). La falta de conocimientos y práctica conlleva "que las hierbas medicinales dejan de existir, hasta eso, que no saben cuidarlas, que las arrancan, que falta agua para regarlas. En el preescolar, las ocupaciones de las madres de familia que ya ni están tal vez al pendiente de sus hijos y ya no saben qué hierbas utilizar" (Marcelina). También incide el uso de químicos para eliminar el zacate y con ello las hierbas de uso medicinal.

Frente a esta situación, la maestra Marcelina sigue manteniendo el jardín botánico que formó con su grupo de alumnas y alumnas y sus madres y padres durante el proyecto de milpas educativas. Pero ahora, "el único detalle que ahí nos está pasando es el agua. El agua, no tenemos mucha agua. Y en cuanto plantan una, pues tráiganse su agüita de la casa. Aunque sea en bolsita y pónganse. Entonces es que no hay de otra forma" (Marcelina).

La falta de tiempo, conocimiento y práctica, por un lado, y la medicina de patente, por el otro, promovida por médicos formados en universidades y las farmacias con toda la publicidad de sus productos difundidos por los medios masivos, han contribuido a menospreciar a las curaderas y sus saberes. Además, se contrapone el negocio capitalista con la salud a la transmisión solidaria de saberes para mantenerse sano y curarse. "Antes respetaban mucho a las curanderas. La medicina natural no era nada egoísta, porque se compartía. No se cobraba porque tú le dieras información. Al contrario, si tú le decías a la vecina, ay, que tómate esto, mira. Ah, pues esa vecina se encargaba de comunicarle a la otra. Que si le dolió la cabeza y ella no sabía qué utilizar, me dijo la vecina que tenía... Entonces, lo que mi abuelita decía es que todo eso se va transmitiendo. No se queda ahí. No había egoísmo anteriormente. Todo se compartía. Todo se compartía. Antes no se ocupaba, pues, no había ni dinero. ¿De dónde? Había mucho espacio donde tú podías tener tu plantita y se regalaba la plantita. Y ahorita ya no, ahorita ya se vende. ¿Por qué? Porque ya, a lo mejor sí, los que tienen espacio pueden tener su plantita. Pero, este, por necesidad ya lo hacen también" (Marcelina).

En casa de su abuelita, que fue partera, observó en muchas ocasiones cómo atendía a mujeres embarazadas. En una ocasión, cuando estaba en CONAFE, en un pueblo aislado por la costa de Michoacán, hubo necesidad de atender a una mujer embarazada y no había otra persona que lo pudiera hacer. Entonces Marce se dijo, invocando a su abuela: "Préstame tus manos, yo solita acá. Préstame tus manos y ayúdame para que yo la sobe y que no se vaya a aliviar aquí. Pues ya no sé, sentí las manos bien livianitas y empecé a sobar. Le tocaba y acomodaba al bebé, le decía, acomódate. Lo que yo vi de chiquilla, pues. Y yo veía cómo le hacía. Le pregunté a la señora ¿ya se siente bien? 'Sí, ya me siento bien. Ya sentía que traía la criatura acá', decía la señora. Y yo, pues, yo no sé dónde agarré, pues, pero el chiste es que yo la sobé. Y dije, sí, es cierto, todo eso se va transmitiendo" (Marcelina).

## LA ACTIVIDAD

Actividad social

Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

### **El empacho y su curación.**

La curandera "prácticamente nos explicó muy sencillo de que podemos controlar todo ese tipo de problemas con hierbitas naturales, hierbitas que nos proporciona la naturaleza, que nosotros en ocasiones las tenemos en la casa, pero que no las utilizamos. Y pues para más fácil, nosotros con doctor de patente nos vamos de inmediato y con una pastillita calmamos los dolores. Pero no es así. ... hacemos un tecito donde se hierven todas esas hierbitas y les ponemos un poquito de carbonato como para que se enfríe el fuego que traen dentro los niños. La curandera sí nos dio algunas, ahora sí técnicas también de cómo nosotros podemos darles un masajito a los niños en la escuela, en la escuela explicarles a las mamás cómo también ellas se los deben de hacer" (Nicolasa). Para el masaje o la sobada se utiliza una pomada que elabora y vende la curandera.

**Temporada:** Marzo-mayo (temporada de calor), es cuando los alimentos entran más rápido en descomposición, sobre todo los licuados que llevan a la escuela y que en el camino ya se echan a perder por el movimiento; niñas y niños manifiestan dolor de estómago y falta de concentración en la escuela. Espacios (territorio): consultorio de la curandera; solares y campo donde crecen las plantas medicinales;

**Participantes presentes (edades, género):** durante la auto-documentación participaron: la curandera (57 años); una maestra que dialogó con la curandera en purépecha, dos maestras encargadas de la grabación (40-58 años); previamente se hizo una entrevista a madres y padres de familia para conocer las causas del empacho.

### **¿Cómo participan las y los niños?**

Niños y niñas no saben cuál es su problema y cómo se origina. Pero cultivan y reconocen plantas medicinales, observan, escuchan, proponen, se asombran, preguntan en relación con temas de salud.

**Diálogo:** Se dio entre la maestra y la curandera. Se entiende como una conversación libre de preguntas preestablecidas para dejar fluir el intercambio entre las personas participantes. La intención principal fue el interaprendizaje sin dar pie a nerviosismo, sino de mostrarse abiertas a los intereses de conocer y transmitir mutuamente.

**Discurso preventivo:** Es parte de procesos curativos. Son tipos de discursos que previenen cierta situación, que expresan un peligro o una preocupación. "Todas las niñas y todos los niños se preocupan por los adultos. También este asunto de los peligros. Todo el discurso de que se les comenta de este asunto del empacho, están advirtiendo que hay un peligro" (Elías Silva).

Un ejemplo es el uso del *chingual* (un tipo de supositorio natural para bajar el calor en el cuerpo, tanto físico como emocional). "Tienen que ponerles el *chingual* para que de grandes no sean locos, no se vayan a andar por allí calentando, con hombres. Sí, y le dicen a mi nieta, cuando a veces no está poniendo atención: Ah, chingualito, eh, chingualito. Entonces, ya lo van ellos aprendiendo. Y lo ven como, como algo, como que también si les ponen *chingual*, pues es, es un castigo. Y este, ay, 'nomás ahorita no entiendes, o no te pones...' ahorita chingualito, pues chingualito" (Nicolasa).

**Espiritual:** Se dirige a un ser superior al agradecer, bendecir o pedir permiso en el ámbito de relación entre sociedad y naturaleza.

## LENGUAJES

### Oral

Se expresó mediante el diálogo entre la curandera y la maestra. "De alguna u otra forma, nos estábamos allí haciendo un pequeño diálogo, ¿verdad? En lo que, pues sí, yo también después me dije, ay, qué bien me salió, ¿verdad? Este, si hablé, si dije, ¿verdad? que si me vi capaz, que, bueno, pues yo puedo, yo, este, si creo que se dieron las cosas, y pues sí, ya lo entendí, lo que ella me estaba diciendo, me entendió, me contestó a lo que yo quería saber, lo del empacho" (Nicolasa).

Se aprendieron nuevas palabras en purépecha, por ejemplo, el nombre del epazote de zorrillo: *kuitziki*. "Una mamá me dijo: 'Usted me dice que el zorrillo, y mi suegra me dijo que el *kuitziki*. Entonces, es el mismo, ¿verdad?' Y allí, pues vamos viendo también la lengua. Que está el purépecha vigente allí, algunos lo pronuncian, y otros ya no lo entienden. Pero es la misma cosa, es el zorrillo. Entonces, ahí también aprenden esa palabra nueva para las mamás, que es zorrillo" (Nicolasa).

### Oral-espiritual

La comunicación con el ser superior es esencial para lograr los objetivos de una curación. La recuperación de la salud equivale al restablecimiento del equilibrio al interior de la persona y con los poderes superiores. Puede ser un lenguaje interior, silencioso, o expresado en voz alta.

La curandera "nos comentaba que también pues la fe. Y que la fe primero, como primero, era la fe. Era que dijéramos primero Dios y que todas estas medicinas sean para bien, ¿verdad? Y nos curen. Por eso, para el inicio, pues siempre era la persignada para que tuviera, pues, ese poder. Le pedían permiso cuando van a quitar una plantita, también para que no se fuera a secar o que volviera a reproducirse más. También pedirle a nuestro Señor que con ese permiso cortábamos las hierbas y que nos curara nuestro dolor, nuestro empacho, o para lo que quiera. Les dicen, 'mira, plantita, te voy a llevar para que me ayudes a...', depende de lo iba a hacer, a curar, a sanar" (Nicolasa).

Se bendice, *Ujchakuerani*, el producto antes de ingerirlo. "Hasta para preparar el té cuando uno se lo va a tomar, tiene que hacerle la cruz para que le haga provecho. Y eso sí se queda, porque yo desde que recuerdo, de chiquita, igual hago la cruz cuando la voy a quitar y así. Para cierto propósito y así. Y así, pues, se hacía" (Marcelina).

"Es que es la creencia también. Si tú dices, este me va a aliviar, ese te va a aliviar. Es como cuando vas a un médico y dices, pues aquel es buenísimo. Ah, pues tú ya vas con la mentalidad de que te va a aliviar y te va a curar. Si tú le tienes fe a cualquier cosa, pues te va a curar" (Nicolasa).

### Oral-afectivo

"También pienso que tuvo que ver mucho la cuestión de la lengua. Porque es como, por ejemplo, la maestra Chabe (Isabel) sabe el purépecha, pero con su esposo y sus hijos no creo que lo hable. Entonces tuvo que ver mucho lo inconsciente, dándose cuenta que estuvo hablando con alguien en purépecha. Se concentró y se metió a la plática, no hubo distracción. Tuvo que ver mucho de la lengua, porque como que se dio el afecto por medio de esa plática en lengua purépecha" (Eliás Silva).

### Corporal-afectivo

Este lenguaje da cuenta de la unidad entre mente, alma y cuerpo.

- **Uso de los sentidos para conocer:**

"Entonces, allí, hay un lenguaje, diríamos de conocimiento de las plantas, o sea de acuerdo al nivel del niño, pero el niño conoce las plantas. Pero también hay un asunto de conocimiento, de comunicación de conocimiento por los sentidos. O sea, por el olor, eso está muy presente. Y bueno, lo visual, ésta es la plantita, a qué sabe, a qué huele, si la toco cómo se siente: está áspera, está suavcita. Los niños, por ejemplo, tienen este tipo de lenguaje en esta actividad. Median esos conocimientos. Es ahí como se evidencia el conocimiento. Nos está hablando de una cultura

"Ella se sintió a gusto, porque revivió sus conocimientos, ¿verdad? Y así, tal vez si va gente y le preguntan, pero lo dice en español. Y ese es el detalle que ahí se queda ya lo que ella sabe en purépecha, pero ya no lo saca" (Marcelina), cuando habla en español. La lengua materna transmite el afecto entre quienes dialogan y los conocimientos culturales propios.

cercana, o bueno, vamos a decir cercana a la naturaleza. Es lo que está mediando. En primera instancia, ese conocimiento que tienen de la naturaleza. Por la urbanización pasó tal cosa que ya se va perdiendo, porque, por ejemplo, cuando uno vive cerca de un lugar donde hay naturaleza, donde hay plantas, entonces están utilizando las piedritas, las jaras, las hojas, es todo un conjunto de conocimiento que se transmite a través de los sentidos" (Elías Silva).

- **Comunicación mediante la escucha:**

Los niños y las niñas aprenden de los adultos, observando y escuchando. "Aquí lo que estamos puntuando es lo que los niños están escuchando. Por ejemplo, eso del *chingual* es una expresión como muy cotidiana. Creo que todo mundo lo ha escuchado desde niño. Creo que es de las primeras palabras que escucha uno de niño" (Elías Silva). Lo corrobora la maestra Marcelina: "Los niños decían: vamos a traer la jara para el *chingual*. Y yo les decía, ¿para qué es eso? 'Para el *chingual*.' Y eso, ¿para qué les ayuda? Y decía un niño, ya, pues, ya está grande. Y ahorita me acordé que dijo 'cuando nos ponen eso, limpia la pancita y ya no somos tan chillones.' Y dijo un niño que lloraba mucho, 'ya no voy a llorar, maestra. Ya no voy a llorar. Yo no quiero que me pongan *chingual*.' Le digo ¿y tú sabes qué es eso? 'No, pero se oye feo'" (Marcelina).

- **Mímica:**

"Lo de las miradas, estoy recordando el video. Al principio no había esas miradas. No sé, como a los cinco minutos empezaron a comunicarse más con la mirada" (Elías Silva).

"Y la mímica, pues, ¿no? El de cómo nos estábamos nosotros mirando y comunicando una hacia la otra. '¿En qué parte se miraban?' Pues en nosotros, en los ojos y en las manos. Para checar. Para checar" (Nicolasa). Las miradas fueron muestras de confianza mutua.

- **Movimientos con las manos:**

Para mostrar medidas: "Sí me gustó cuando le puso ahí en un montoncito esto. Se tiene que poner en esta porción. Las porciones, 'este tanto se le pone, también una pizca de esto, en tanto de agua y se da a tomar. Lo que agarras en tus dedos es el carbonato. Lo que agarras en tus dedos es la otra hierbita, la otra se mezcla.' Y ya ve, que lo fue mostrando ahí todo" (Marcelina).

Para mostrar cómo sobar: "La curandera ahí como que lo imitó ahí como en seco en ese momento. Sin tener a nadie enfrente a quien sobar" (Nicolasa).

## Gráfico-visual

No se utilizó durante la auto-documentación, pero sí como parte de la estrategia pedagógica al dibujar las plantas y elaborar un álbum con plantas disecadas y sus nombres.

## INTERESES COMUNITARIOS

El conocimiento de las plantas medicinales, su cuidado, cultivo y uso resulta importante para la población en general. Eso también se nota cuando se realizan ferias de medicina tradicional. “Hay un interés comunitario. Queremos resolver problemas de salud de estos niños. Una alternativa es conocer el empacho y conocer la planta o la manera en que se puede preparar un té de esta planta llamada zorillo *huitziki*” (Elias Silva). La falta de transmisión intergeneracional de conocimientos es palpable cuando la maestra Marcelina dice: “veo que sí hay intereses por parte de los papás, solo que hay que motivarlos todavía aún más, porque ahorita ya son papás muy chicos. Bien chicos, que a veces yo les digo, ¿vienes por tu hermanito? ‘no, yo soy el papá’” (Marcelina).

Pero también hay un interés económico. “Dice una señora, ‘ay maestra, mire tanta riqueza tenemos en la escuela y ¿por qué no nosotros hacemos aquí en la escuela para vender allá?’ Le dije, a mi ustedes son las que me van a motivar y si ustedes quieren que hagamos eso, vamos haciendo un huerto aquí y no sé si podemos llevar en macetitas, pero ustedes pueden hacer eso, nos van a ayudar” (Marcelina).

## Referencias

Instituto Nacional de Estadística y Geografía, INEGI (2010). *Censo de Población y Vivienda 2010*.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía, INEGI (2020). *Censo de Población y Vivienda 2020*.



# CONOCIMIENTOS Y SABERES EN TEXTURAS

## TEJIENDO NUESTRAS PALABRAS, GRAFÍAS, MOVIMIENTOS Y AFECTOS



### FICHA DE TRABAJO

<b>Lengua:</b>	P'urhépecha	<b>Variante:</b>	Cañada
<b>Región:</b>	Michoacán	<b>Localidad:</b>	Ichán (autodocumentación) y Tacuro, Mpio. Chilchota (centro educativo), pueblos vecinos
<b>Nivel escolar:</b>	Preescolar	<b>Milpa:</b>	
<b>Docente(s):</b>	María Esmeralda Santiago Gregorio (ATP), originaria de Ichán, vive en Tacuro.		

### CONTEXTO COMUNITARIO

#### Intercultural e interlingüístico

La comunidad de Ichán, municipio de Chilchota, tiene 4,274 habitantes. El 90.7 % de mayores de 3 años hablan purépecha y español, sólo el 6 % es monolingüe en purépecha, el resto de la población habla sólo español (INEGI, 2020).

La comunidad de Tacuro, municipio de Chilchota, tiene 1990 habitantes. El 89.6 % de mayores de 3 años hablan purépecha y español, sólo el 3.6 % es monolingüe en purépecha, el resto de la población habla sólo español (INEGI, 2020).

Ichán y Tacuro son pueblos vecinos, separados solamente por una calle. Si bien existen diferencias en las actividades productivas y en algunos usos y costumbres entre las dos comunidades, en lo que refiere a la actividad documentada (*pireris* y *pirekuas*) no se perciben diferencias. La autodocumentación se realizó con un *pireri* en Ichán y la estrategia pedagógica se desarrolló en un centro de preescolar indígena en Tacuro.



## Intercultural e interlingüístico

El único pueblo indígena que vive en Ichán y Tacuro es el purépecha. La lengua de uso común en todas las actividades es el purépecha, sólo en las dependencias del Estado (escuela, clínica y otras), las iglesias y con personas monolingües en español no se habla purépecha, salvo algunas excepciones. "Llegas a la escuela y el maestro te recibe con un 'buenos días'. Entrás al salón y empieza a leer en español. Te alfabetiza en español. ¿Y dónde queda el purépecha? El niño que habla el purépecha queda en desventaja real. Ya cuando entran a la secundaria, como que entre ellos, es como un pacto de practicar el español entre niños de secundaria. Pero llegan a su casa y hablan purépecha" (Esmeralda). En contraste con estos niveles educativos, a nivel de preescolar todavía prevalece el uso del purépecha. Sin embargo, el desplazamiento de la lengua indígena está aumentando entre las madres y los padres de familia jóvenes, que empiezan a educar a sus hijas e hijos en español.

"Se está perdiendo, se está desplazando muy rápido la lengua. Entonces, ahorita los niños que están en preescolar, los papás sí hablan todavía el purépecha. Son papás jóvenes, pero a la mayoría de sus hijos les están hablando en español. Ahí, pues yo entiendo, ¿no?, que por todas estas violencias estructurales que vivimos, que pasaron los papás, como que ven más ventaja en que los niños aprendan primero el español, aunque luego no nos ponemos a pensar que a veces ya es difícil de que vuelvan a aprender el purépecha" (Esmeralda).

A esta tendencia se opone que "en cualquier parte, ahorita en cualquier parte, si hablas el purépecha tienes un plus. En esta parte de lo intralingüístico también hay una posibilidad de defensa y resistencia a partir o utilizando la lengua" (Esmeralda).

Entre las y los docentes el uso del purépecha en la escuela sigue siendo un problema, porque no están formados para ello y no la valoran como lengua de enseñanza y aprendizaje. La Escuela Normal Indígena de Michoacán no ha cumplido con las expectativas al respecto. "¿En qué hemos fallado con la Normal? Cuando yo escuchaba a los colegas activos que la Normal va a fortalecer la cultura, la lengua purépecha. No, ya no, ya no. Y esto es peor ya. ¿Qué hemos hecho mal? Entonces, la Normal la convertimos en eso, una institución donde puedo acceder a un empleo. Quienes entran a la Normal persiguen como objetivo: 'No estoy pensando en la lengua ni en la cultura, porque nadie me ha dicho jamás: valora tu lengua o tu cultura. Voy a entrar a la Normal, porque me contratan en automático o cuando te contrataban así.'" (Elías Silva).

Aunque el purépecha sigue minorizado en las dependencias de gobierno y está viviendo un proceso de desplazamiento, la poesía y el canto (*pirekua*) en esta lengua se encuentran en auge.

"La *pirekua* como tal se está desarrollando, está evolucionando, está cambiando cada día. Se están volviendo a escuchar. Fue como un fenómeno. De que salieron *pirekuas* nuevas, pero estas nuevas sirvieron para volver a sacar aquellas, que estaban ya casi guardaditas en las fonotecas, como patrimonio cultural, como para que se quedaran en la historia. Pero ahorita no, ahorita ya están de nuevo.

A veces pudiéramos decir que se está adoptando un género diferente a lo que era tradicionalmente, tiene sus pros y sus contras. A veces vemos traducciones, encontramos traducciones de canciones cantadas como *pirekua* y diciendo algunas personas 'no, ¿cómo es una *pirekua*?' Cuando no son compositores,



cuando no saben componer, se ponen a traducir *pirekuas*, canciones en *pirekua*. Y ya se pierde la esencia de lo que sería la *pirekua*. Porque dentro de una *pirekua* pues va la visión, el sentir desde el punto de vista de un purépecha. También vemos mucho que se piensan las *pirekuas* en español y luego se cantan en purépecha. Y que no lleva la misma esencia. Por ejemplo, si dicen que eres como el mar, lo piensas en español, ¿no? Y ya luego quieres cantarlo, dicen... O sea, se hace como una analogía, pero es más difícil si lo piensan en español y luego lo cantan en purépecha.

Este tipo de problemas de interpretación en comparación con traducción también son notorias en la poesía. "Hace unos días me comentaba una persona, me dice, 'escribí poesía'. Él habla español, que es su lengua materna, pero ya empieza a entender el purépecha. Dice, 'oye, ¿me podrías ayudar a traducir poesía? Quiero que me la traduzcas al purépecha.' Le digo, sí, pero es como volver a escribir. Es como que yo vuelva a sentir esa poesía, ¿no? Es asimilarla y sentirla. Pero sentirla en purépecha, pensarla, volverla, como asimilarla, absorberla, ¿cómo se dice? *Incharhikuarhini*, (dejar entrar) ¿cómo lo diría él? digerirla en purépecha, pero ya no sería lo mismo que escribiste. Sería la idea que tienes, pero ya escrito por mí" (Esmeralda).

La evolución de las *pirekuas* debe, por un lado, al gusto por expresarse en su lengua materna, y por el otro, a intereses económicos. "Ahorita en esta carrera de querer comercializar mucho la *pirekua*, la comunidad lo toma como una entrada económica. En este afán de querer componer, pues de pronto cualquier persona dice, yo puedo componer *pirekuas*, pero no tiene esa creatividad poética. No maneja ya las metáforas en algunos momentos, sino lo dicen de una forma muy directa. Podría decirse esto, pero de alguna forma más bonita, ¿no? Y al rato los niños empiezan a cantar cuando no escuchan bien... hasta empiezan a decirlo como en, cómo podría decirlo, para que no se escuche... Bueno, tiene que escucharse. De *jikini katsach'akuni*, de *katsach'akuni* pasa a *katsach'ukuni*, que es algo muy diferente. Se pasa de 'morder el cuello' a 'morder parte de los genitales'. Son detallitos que sí tendríamos que ver" (Esmeralda), aunque en esto de la evolución de la *pirekua* nos trae el beneficio del fortalecimiento de la lengua en las nuevas generaciones.

## LA ACTIVIDAD

### Actividad social

### Géneros discursivos implicados/Prácticas socio-naturales del lenguaje identificadas

#### Compositor y cantante de *pirekuas*

"La autodocumentación se realizó con un joven músico de 27 años, hablante del purépecha, con nivel de estudios de licenciatura. Estuvo presente el recuerdo del abuelo del músico, como parte de la

- Saludos: a) cómo dirigirse a una persona: "apenas está viviendo en pareja, todavía inclusive le pregunté si le decía señor o si todavía lo mencionaba como un muchacho" (Esmeralda); b) saludar al llegar a casa de alguien: se pregunta "¿estás aquí? ¿ixuri jarhaski?" o ¿qué estás haciendo? ¿amperi uxaki?" se contesta "isku"

formación y de la introducción a la música del joven músico-*pireri*. Se tomó la decisión de realizar esta entrevista a un joven como una oportunidad para saber lo que piensan y sienten nuestros jóvenes, y nos damos cuenta de que no todo está perdido en cuanto a nuestra lengua, a los jóvenes les interesa, y buscan fortalecer la lengua mediante o desde el espacio en el que se encuentran.

Elegí la *pirekua*, porque es una actividad social y cultural en la que se facilita encontrar prácticas sociales y lingüísticas. El espacio en el que se da es en la comunidad en general, la *pirekua* forma parte de la vida diaria de los niños, adultos y población en general. Encontramos la *pirekua* en redes sociales, en la radio, en los altavoces de la comunidad, en fiestas, los sepelios, velorios. También en las fiestas en la iglesia, estoy hablando de la iglesia católica y de las otras iglesias, no sé cómo llamarlas. Porque ahí también se están cantando las *pirekuas* como alabanzas y como tipo de ... con el mismo ritmo del género de *pirekua* contemporánea, por decirlo de alguna manera, se interpreta durante todo el año.

Participan *pireris* expertos, hay *pireris* de todas las edades. Tradicionalmente los compositores y cantantes son hombres. Los señores y las señoras cantan en sus casas.

En la Cañada no supe de alguna *pireri*. En las generaciones anteriores, pasa que si yo como mujer tengo alguna letra (escrito), se la doy a un varón y él la saca como de su autoría. Él es quien la compuso, aunque yo le di la letra. Porque, ¿cómo sería, es violencia simbólica? no, no es bien visto que una mujer exprese

(nada). De esta manera se toma en cuenta en este momento y espacio, se expresa el respeto hacia la otra persona, la persona que llega de visita, se le contesta 'nada', aunque estás ocupado con el sentido de: tengo tiempo para ti.

- Diálogo: Se dio entre la maestra y el *pireri*. Se entiende como una conversación libre de preguntas preestablecidas para dejar fluir el intercambio entre las personas participantes. La intención principal fue el interaprendizaje sin dar pie a nerviosismo, sino de mostrarse abierta a los intereses de conocer y transmitir mutuamente.
- Relación con la naturaleza: "En la auto documentación lleva implícito prácticas lingüísticas bien identificadas. Las frases de la *pirekua* de *Tata Janikua* (Señor Lluvia) de Jarocho Granados (el *pireri* de la autodocumentación) hablan de la naturaleza, del arcoíris, de los conejos" (Esmeralda).
- Relación con seres supremos, diferencia de género: En la *pirekua* *Tata Janikua* hay infinidad de expresiones religiosas y de adoración. Se distingue entre cómo dirigirse a la tierra (*echeri*) y al Señor Lluvia (*Tata Janikua*). "Aquí nada más dice, *echeri*, en el diario no le ponemos nana (señora), género, nada más decimos *echeri*. A *Janikua*, así le decimos *Tata Janikua*, *junkuaxati*, *Tata Janikua*. No decimos *nana echeri*. No le ponemos género.
- Musical: canto
- Poesía: letra de la canción.

sentimiento, 'habla del amor en público', dicen. Sin embargo, en los últimos años las mujeres se han integrado en el canto y lo hacen en público, suben al escenario, cantan, componen. Emergen mujeres cantantes, no era así en tiempos anteriores.

También los niños cantan las *pirekuas* del momento, bailan, silban, tocan el ritmo, imaginan, recrean las que escuchan. En la escuela se busca interpretar *pirekuas* que de alguna forma tengan elementos que se puedan aprovechar en lo pedagógico" (Esmeralda).

## LENGUAJES

"En la *pirekua* identificamos el lenguaje corporal, afectivo y gráfico, al cantar se refleja el sentimiento, hay diferentes tipos de *pirekua*, para escuchar, para bailar, con mensajes de cuidado de la naturaleza, al amor, sucesos históricos" (Esmeralda).

### Oral

En el diálogo destacó el estilo de hablar del *pireri*. "Es muy formal al hablar. Tiene un lenguaje del purépecha elegante, por decirlo de alguna manera. Habla un purépecha bueno, no coloquial. Entonces él es de una familia en la que habló siempre de una manera correcta, que habla bien y de esa manera nos dirigimos al hacer la entrevista. Lo elegante sería en la forma de hablar, en utilizar el purépecha, un purépecha de palabras que a veces ya no se usan. Habla de todos

### Corporal-afectivo

"Hubo mucha confianza. Sí estábamos sentados, pero él movía las manos. No somos muy afectos a los abrazos en esa cultura. Pues sí había momentos en los que veía como que no se acordaba. La señal: que uno mira al cielo cuando está recordando algo. La expresión corporal dice mucho. Él siente lo que canta. O sea, sintió lo que estaba cantando. Aparte, no estaba interpretando una *pirekua* de otra persona, sino que una que él compuso. Un sentimiento de verdad" (Esmeralda).

sus sentimientos. A lo que me refiero con elegante es que habla de manera correcta, es decir, no incluye tantas palabras en español, préstamos o palabras purepechizadas. Y siempre con respeto" (Esmeralda).

"Pudiéramos caracterizar, si lo pensamos más como purépecha, es un joven *kaxumpiti*, todo indica la *kaxumpikua*. Es humilde, no habla con vanidad, le da este sentido a la lengua. Primero: lo que comunica, segundo: haga sentir... Lo que trata de comunicar, aunque sea de manera informal. Ya más cuando se trata de una narración. Entiendo que por ahí va lo de la elegancia del lenguaje" (Elías Silva).

El *pireri* está interesado en fortalecer el uso del purépecha. "Él estudió y terminó educación física, pero ahora lo vemos como músico, como *pireri* y compositor. Es joven para lo que está haciendo y con la visión de fortalecer la cultura oral, porque muchos nos quedamos con que un *pireri* tiene que ser grande, él no, le enseña a los niños. Tiene un coro también para la iglesia. Él dice que está componiendo *pirekuas* sobre la naturaleza y quiere completar un álbum para el uso escolar" (Esmeralda).

### Gráfico-visual

"Él escribe las *pirekuas* en purépecha. Y sabe escribir muy bien. No utiliza el mismo abecedario que utilizamos nosotros en educación indígena. A lo mejor es porque no tiene conocimiento de cómo escribir bien el purépecha, pero sí lo escribe. Lo escribe en su mayoría bien. En cuanto a las partituras, me dijo que

ya tiene un programa en su computadora, se le facilita escribir las partituras en la compu" (Esmeralda).

## INTERESES COMUNITARIOS

"Se podría decir que uno de los principales intereses es para la *pirekua*, Se ocupa la *pirekua* para las fiestas, para todos los eventos. Uno de los principales intereses de la *pirekua* es como fuente de trabajo. Ahora están de moda los tríos o cuartetos. En cuanto al uso de los niños, pues los niños cantan las *pirekuas* que escuchan. Y el otro uso sería motivar a los maestros, darles más herramientas de cómo trabajar la *pirekua* en el aula" (Esmeralda).

